

The MAPLE LEAF La FEUILLE D'ÉRABLE

14 December 2005, Vol. 8, No. 44

Le 14 décembre 2005, vol. 8, n° 44



In this issue/Dans ce numéro

Christmas Messages/Messages des Fêtes	2-3	Army/Armée.....	12-13
Tracking Santa/Où es-tu père Noël?	5	Navy/Marine	14-15
Air Force/Force aérienne	10-11	CFPN/BPFC.....	Supplement/Supplément

Holiday Message from the Governor General Michaëlle Jean

I am very pleased to send my warmest regards to the women and men of the Canadian Forces during this holiday season.

In 2005, Canadians have been celebrating the Year of the Veteran, paying tribute to those who have sacrificed their youth—at times, their very lives—in the name of freedom and justice. Since taking office, I have had the privilege of participating in a number of ceremonies and listening to many deeply moving stories, notably during the Aboriginal veterans' spiritual

journey to Europe and upon dedication of the Seventh Book of Remembrance on Parliament Hill on November 11th.

Today, I am once again proud to recognize the willingness with which the members of the Canadian Forces bring aid and comfort wherever they are needed, at home and around the world. Whenever disaster strikes, you are always ready to be deployed, always on the front line, saving lives and helping to rebuild. For your unwavering dedication, for the extraordinary work



MICHAËLLE JEAN

you do each and every day, I would like to express my deepest gratitude on behalf of all Canadians.

As Commander-in-Chief, I wish you and your families health, happiness, and serenity.

Message des Fêtes de la gouverneure générale Michaëlle Jean

cette période des Fêtes, je suis heureuse de transmettre mes souhaits plus chaleureux aux femmes et aux hommes des Forces canadiennes.

Nous avons en 2005 célébré l'Année de l'ancien combattant en hommage à ceux qui ont sacrifié leur jeunesse, parfois même leur vie, au nom de la liberté et de la justice. Dès mon entrée

en fonction, j'ai eu le privilège de participer à nombre de cérémonies et d'entendre plusieurs témoignages des plus émouvants, notamment dans le cadre de la tournée spirituelle des anciens combattants autochtones en Europe et à l'occasion de l'installation du septième Livre du Souvenir sur la Colline du Parlement, le 11 novembre dernier.

Aujourd'hui encore, je suis fière de rappeler l'empressement avec lequel les membres des Forces canadiennes apportent aide et réconfort là où on a besoin d'eux, au pays et partout dans le monde. Vous êtes toujours prêts à intervenir dès que surviennent des catastrophes, toujours en première ligne pour sauver des vies et participer aux

efforts de reconstruction. Pour tout ce dévouement, pour le travail extraordinaire que vous accomplissez jour après jour, je tiens de tout cœur à vous exprimer ma gratitude au nom de la population canadienne.

En qualité de commandante en chef, à vous et à vos proches je souhaite santé, bonheur et sérénité.

This poem was written by a 15-year-old to her aunt who is currently serving in Afghanistan. Sister Corporal Carole Lynn Gallagher, an ammo technician with the Ammo Section now in Kandahar, has been there since October. This poem was included in her Christmas care package at home.

Le poème qui suit a été écrit par une jeune fille de 15 ans pour sa tante qui est actuellement en mission en Afghanistan. Le Caporal-chef Carole Lynn Gallagher, une technicienne de munitions de la Section des munitions à Kandahar, s'y trouve depuis octobre. Ce poème faisait partie du colis de Noël que lui a envoyé sa famille.

The night before Christmas and Anthony can't sleep, Khalayla's music is too loud and Bob is watching TV

By Shané

Myffy is sitting with Bob and Patch is with Khalayla, and Zoe is nestled up in Anthony's room. The stars are twinkling so brightly in the sky, Khalayla whispered to herself, as the clock struck midnight "Merry Christmas Mom". Then she headed downstairs to bed. As she dozed off into sleep, her Christmas music kept on playing and she soon was off in another land. In her sleep she dreamt of a land far away, a land she does not know of. She sees people together opening boxes of presents from loved ones. She does not recognize any of the faces except one. That one face is her mother.

As she watches her sit down at the table, a table as long as the room, she watched them all line up and get served a hot meal. She could see them talking and comforting each other because it was hard being away from their family at Christmas time especially. She was opening a big box of things from Canada. She took the time to look and cherish each one. At the end of the meal she headed back to her barrack and went to bed. Khalayla felt good knowing that her mom did not have to spend Christmas alone.

C'est la veille de Noël et Anthony ne peut dormir, la musique de Khalayla est trop forte et Bob regarde la télé

par Shané

Buffy est assise avec Bob, Patch est avec Khalayla, et Zoe est blottie dans la chambre d'Anthony. Les étoiles scintillent dans le firmament et Khalayla chuchote, sur le coup de minuit : « Joyeux Noël maman ». Puis, elle descend se coucher. Elle s'assoupit et la musique de Noël continue de jouer. Bientôt, elle est dans un autre monde. Elle rêve qu'elle est dans un pays lointain, un pays qu'elle ne connaît point. Elle voit des gens réunis qui ouvrent des colis-surprises de leurs proches. Elle ne reconnaît aucun des visages, sauf un : celui de sa mère.

Après avoir vu les gens attendre en ligne pour qu'on leur serve un repas chaud, Khalayla observe sa mère s'asseoir à une table aussi longue que la pièce. Elle les voit qui se parlent et se consolent d'être si loin de leur famille, encore plus pendant la période de Noël. Sa mère ouvre une grande boîte du Canada. Elle prend le temps d'admirer et de chérir chacun des objets. À la fin du repas, elle retourne dormir à la caserne. Khalayla est heureuse de savoir que sa mère n'était pas seule à Noël.

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMCS

101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC

101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉPHONE: (819) 997-0793

E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dmcs.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS

Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF

Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)

Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

Lynne Mathieu (819) 997-0509

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
D2K Communications

WRITERS / RÉDACTEUR

Kristina Davis (819) 997-0741
Jill Van Acker (819) 997-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES

Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome. However, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos contributeurs de communiquer d'avance avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur ou le photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié sous l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO DESIGN PAGE 1: PATRICK MATHIEU

Holiday message from Defence Minister Bill Graham

As the holiday season approaches, I invite you to look back with pride on all that we accomplished together in 2005.

We began the year with a new Defence Policy Statement and significant new funding. This created opportunities and expectations for us, and you came together—military and civilian—to realize both.

With your combined expertise and skillful planning, we have mapped the way for a more modern, more efficient and more effective Canadian Forces. We also worked closely with other government departments to

enhance public security at home and support peace and stability abroad.

And wherever the Canadian Forces were needed this year—whether helping Canadians or coming to the aid of people in other countries—you performed, as always, to the highest standards. And, as always, the civilian members of the Defence team provided invaluable support to your missions.

2005 was also the Year of the Veteran. As Canadians, we took time to reflect on the sacrifices of the men and women who have served our country throughout its history.

But at this special time of year, I ask you to think about those who serve today and the comrades they have lost.

As 2005 draws to a close, please accept my thanks for helping to make it a rewarding and memorable year for the Department, and for the Canadian Forces. It truly was a privilege to work with such an outstanding group of people in 2005.

May you and your families enjoy the best of holiday seasons, as well as health and happiness in the New Year.



Message des Fêtes du ministre de la Défense Bill Graham

À l'approche des Fêtes, je vous invite à prendre un peu de recul et à être fiers de tout ce que nous avons réalisé ensemble en 2005.

Nous avons entamé l'année avec la publication d'un nouvel Énoncé de la politique de défense et l'arrivée d'importants fonds supplémentaires. Ces événements se sont traduits par de nouvelles possibilités et attentes pour nous, et vous avez tous — tant les militaires que les civils — conjugué vos efforts afin de les concrétiser.

Grâce à votre expertise et à votre planification habile, nous avons

tracé la voie menant à des Forces canadiennes plus modernes et plus efficaces. Nous avons également travaillé en étroite collaboration avec d'autres ministères afin d'accroître la sécurité publique au Canada et d'appuyer la paix et la stabilité à l'étranger.

Peu importe le lieu où les Forces canadiennes ont été sollicitées cette année — que ce soit pour donner un coup de main aux Canadiens ou pour venir en aide aux populations d'autres pays — votre rendement, comme toujours, a été remarquable.

Et comme d'habitude, les employés civils de l'équipe de la Défense ont fourni un soutien indispensable lors de nos missions.

L'année 2005 a également été l'Année de l'ancien combattant. En tant que Canadiens, nous avons eu l'occasion de réfléchir aux sacrifices consentis par les hommes et les femmes qui ont servi notre pays tout au long de son histoire. Durant cette période spéciale de l'année, je vous invite cependant à penser à ceux qui servent leur pays aujourd'hui et aux camarades qu'ils ont perdus.

Alors que l'année tire à sa fin, je vous prie d'accepter mes remerciements pour avoir fait de 2005 une année mémorable et qui en valut la peine pour le Ministère ainsi que pour les Forces canadiennes. Ce fut un véritable privilège pour moi de travailler avec une équipe aussi remarquable durant l'année 2005.

Je vous souhaite, à vous ainsi qu'à votre famille, de passer de très joyeuses fêtes et de connaître la santé et le bonheur dans la nouvelle année.

Holiday message from the CDS



As we enter the festive season, I extend my best wishes to the men and women in uniform, to the civilian members of the Defence Team, and to your families, who provide the support we need to help make our Canadian Forces what it is.

The holiday season is a time for rest and reflection. We have been through a year of significant change, with new leadership, new resources, a new defence policy, and the beginning of a new approach to defence. We are on the path of transformation to build a command structure that will allow us to better meet the challenges of a changing security environment. We have also launched a new mission in Afghanistan and provided invaluable assistance to people in distress at home and abroad.

This is also a time to look ahead, and in 2006 we will be implementing and continuing the changes we introduced

in 2005. To prepare for another busy year, take time with your families and friends to relax and enjoy yourselves. Also, think of all our men and women in uniform, and our civilians, deployed on missions abroad, who will not get home to share family traditions with their loved ones. Be mindful of their well-being and safety as they serve our great country and work to provide stability and security so that others may someday enjoy the same freedoms that we do.

As the Year of the Veteran draws to a close, remember those who went before us, and the sacrifices they made. We owe our freedoms to those veterans, to their fallen comrades, and to all of you who now carry the torch.

I am proud of your achievements and proud to be your CDS. Joyce and I wish you and your loved ones a Merry Christmas and all of the best for 2006.

Meilleurs vœux du CEMD

À l'aube du temps des Fêtes, j'offre mes meilleurs vœux aux hommes et aux femmes en uniforme, aux employés civils de la Défense ainsi qu'à vos familles, qui vous apportent l'appui dont nous avons besoin pour contribuer au succès de notre organisation.

Le temps des Fêtes est une période de repos et de réflexion. Nous venons de traverser une année marquée par le changement, avec de nouveaux chefs, de nouvelles ressources, une nouvelle politique de défense et l'adoption d'une nouvelle approche en matière de défense. Nous nous sommes engagés de façon irréversible dans un processus de transformation, avec une nouvelle structure de commandement qui nous permettra de mieux

répondre aux défis du nouveau contexte de sécurité. Enfin, nous avons entrepris une nouvelle mission en Afghanistan et fourni une aide précieuse à des gens en détresse au Canada et à l'étranger.

C'est aussi une période où l'on se tourne vers l'avenir, et en 2006, nous mettrons en œuvre et poursuivrons les changements introduits en 2005. Pour préparer une autre année qui s'annonce très chargée, prenez le temps de vous reposer et de vous amuser avec vos parents et amis. Pensez aussi à vos frères et à vos sœurs en uniforme, ainsi qu'aux civils, qui sont en mission à l'étranger et qui ne pourront pas être à la maison pour partager les traditions familiales avec leurs proches.

Soyez soucieux de leur bien-être et de leur sécurité, car ils servent leur pays et travaillent à rétablir la paix et la stabilité pour que d'autres peuples profitent un jour des mêmes libertés que nous.

Au moment où l'Année de l'ancien combattant tire à sa fin, souvenez-vous de ceux qui nous ont précédés et des sacrifices qu'ils ont consentis. Les Canadiens doivent leurs libertés à ces vétérans, à leurs camarades morts au combat et à ceux qui, comme vous, ont repris le flambeau.

Je suis fier de vos accomplissements et fier d'être votre CEMD. Joyce et moi vous souhaitons, à vous et à vos êtres chers, un joyeux Noël et une bonne année 2006.

Excavation commences at CFB Gagetown

Capt Martell Thompson

erans and members of the media gathered at CFB Gagetown's Range and Training Area on November 8, as MGI Incorporated (now Conestoga-Rovers and Associates) began the process of locating potential disposal sites that possibly related to the spraying of herbicides at CFB Gagetown.

The search for potential disposal sites began after numerous former employees and military personnel related knowledge of buried herbicide barrel sites at CFB Gagetown. An attempt to further the search for potential disposal sites, MGI Inc. was asked to conduct a geophysical survey of sites located by veterans and former employees. The initial phase of this search consisted of an electro-magnetic imagery survey to discern what if anything lay beneath the surface. As a result of this initial phase, six sites were identified for further study by MGI. These sites will be excavated to determine if they are disposal sites.

These excavations are directly related to a promise made by CFB Gagetown's Commander, Colonel Ryan Jestin. He promised to test every site that former employees and military members believe are linked to buried Agent Orange or herbicide barrels," says Col Jestin.

Début des travaux d'excavation à la BFC Gagetown

Capt Martell Thompson

Le 8 novembre dernier, des anciens combattants et des représentants des médias se sont rassemblés au secteur d'entraînement et de tir de la BFC Gagetown pour l'inauguration de travaux d'excavation menés par MGI Incorporated (maintenant Conestoga-Rovers and Associates) sur des lieux d'enfouissement possibles d'herbicides liés à la BFC Gagetown.

La recherche de lieux d'enfouissement a été entreprise après que des anciens employés et militaires aient déclaré connaître des endroits de la BFC Gagetown où des barils d'herbicides sont enfouis.

Pour approfondir les fouilles en vue de retrouver des sites d'enfouissement, on a retenu les services de MGI Inc. en vue d'effectuer des levés géophysiques des endroits mentionnés par les anciens employés et militaires. La première étape des fouilles comprenait des levés paragerie électromagnétique afin de déterminer si des objets étaient enfouis dans le sol. Une fois ce travail terminé, MGI a identifié six emplacements devant faire l'objet d'une étude plus approfondie. Une excavation de ces lieux sera maintenant effectuée afin de savoir s'il s'agit bien de sites d'enfouissement.

Les travaux d'excavation font suite à une promesse du commandant de la BFC Gagetown, le Colonel Ryan Jestin. « J'ai promis de vérifier tous les sites où, selon des anciens employés et militaires, des barils d'agent Orange ou d'herbicides sont enfouis », a confié le Col Jestin.

The excavation process will consist of a first level clearance by EOD experts, once the object(s) are exposed and identified, they will be disposed of with due concern for health, safety and the environment. Col Jestin says that as base commander he is responsible for the health and safety of those who live and train in the area surrounding CFB Gagetown. "I am committed to ensuring that this is a safe place to live, work and play."

To further ensure the safety of those who interact with CFB Gagetown, DND contracted an independent company, Jack Whitford Inc., to conduct an environmental site assessment throughout the base.

The aim of the environmental site investigation is to collect and assess information that will allow DND to better understand and determine the existing environmental conditions of the range and training area at CFB Gagetown.

Col Jestin states that the base will continue to work with veterans, former employees and the Base Gagetown Area Fact Finders Project Office to answer the questions associated with this issue.

Capt Thompson is a public affairs officer at CFB Gagetown.

Air Reservist oldest to earn campaign medal?

When Major Mike Minnich was halfway through his recent six-month tour of duty as host nation liaison officer with Operation ATHENA in the Arab-Persian Gulf, he qualified for the General Service Medal with ISAF clasp. And he may have notched another minor distinction as well.

"I do a fair bit of militaria-collecting and research into honours and awards myself, and a couple of fellow collectors have speculated that I may be the oldest member of the Canadian Forces to earn a campaign medal for a

combat- or combat-support-related overseas tour since at least the Korean War (1950-53), and perhaps even World War II," said Maj Minnich, senior public affairs officer for the Air Reserve in his normal part-time military function.

There is probably no way to know for sure, but my age was 58 years and two months when I hit the 90-day mark that earned me the GSM, he adds. "Given that the CF's Compulsory Retirement Age was 55 for so many years, my friends might just be right."



Chief of the Air Staff LGen Steve Lucas awarding Maj Mike Minnich the GSM at a November 18 medals parade.

Le 18 novembre dernier, le chef d'état-major de la Force aérienne, le LGen Steve Lucas, a décerné la MSG au Maj Mike Minnich pendant une remise de décorations.

Serait-ce un record pour le récipiendaire d'une médaille de campagne?

À mi-chemin de sa récente période de service de six mois en tant qu'agent de liaison auprès de la nation hôte dans le cadre de l'opération ATHENA, dans le golfe Arabo-Persique, le Major Mike Minnich s'est qualifié pour une Médaille du service général (MSG) avec agrafe de la Force internationale d'assistance à la sécurité. Cette décoration lui a peut-être valu un autre honneur.

« Je suis collectionneur de décorations militaires et je fais beaucoup de recherches en la matière. Or, quelques autres collectionneurs prétendent que je suis peut-être le membre des Forces

canadiennes le plus âgé à recevoir une médaille pour une opération de combat ou d'appui au combat à l'étranger depuis au moins la guerre de Corée (1950-1953), voire la Seconde Guerre mondiale », a précisé le Maj Minnich, agent principal des affaires publiques à temps partiel pour la Réserve aérienne.

Il n'y a probablement pas moyen de vérifier tout ça. N'empêche que j'avais 58 ans et deux mois quand j'ai franchi le cap des 90 jours, ce qui m'a valu la MSG, a-t-il ajouté. « Comme l'âge de la retraite obligatoire a été de 55 ans pendant bien des années, mes amis ont peut-être raison. »

NORAD Tracks Santa site could hit billion mark

By Kristina Davis

It's all in the list—the wish list.

Launched November 25, the NORAD Tracks Santa Web site received thousands of e-mails in just its first few days on-line. Some included questions from eager Santa seekers, but others contained that all-important list.

Master Sergeant John Tomassi, Santa Tracking Operations co-director, says NORAD simply was not in a position to answer those because they were addressed to the jolly old elf himself. So new this year, kids will find two e-mail addresses on the site—one for NORAD and the other for Saint Nick.

By early December, Official Santa Mail, the company ensuring the wish lists reach Santa, processed 2 500 e-mails—95 percent of which came from the NORAD site. Of course, says MSgt Tomassi, NORAD will also be tracking Santa's trip around the world, relying on four high tech systems.

First, there is the North Warning System—a radar system with 47 installations strung across Canada's North and Alaska—which NORAD checks very closely every Christmas Eve for any action around the North Pole.

Then, the moment they have confirmation of a takeoff, the satellite system kicks in. Complete with infrared sensors normally used to detect a missile launch, they easily pick up the heat from Rudolph's nose.

For a closer ID, SantaCams—high-speed digital cameras pre-positioned around the world—snap both video and still images, which are immediately downloaded to the site.

Finally, for a visual ID, which must be made once Santa enters North American airspace, CF-18s are scrambled from 4 Wing Cold Lake and 3 Wing Bagotville. While Santa's sleigh has been clocked faster than the fighters, Santa actually slows down so the pilots can escort him.

MSgt Tomassi says NORAD has also added some new features this year. They have translated the site into German, making all the information available in six languages. Plus, they have added a Santa Tracking Toolbox, where children can prepare for the big day.

And a big day it is. In 2004, the Santa Tracking Operations Centre answered nearly 55 000 phone calls on Christmas Eve. This year, more than 500 volunteers—most of them US and Canadian military personnel and their families—will report for telephone answering duty on Christmas Eve even earlier to accommodate calls from Australia and New Zealand. That's all in addition to a whopping 912 million hits to the Web site from 181 countries.

This year they're aiming even higher: "I wouldn't even be surprised," says MSgt Tomassi, "if we topped the billion mark."

The Santa Tracking tradition has a rich and ironic history. In 1955, the local Sears Roebuck Store in Colorado Springs, Colo., ran an advertisement with a "Santa Hotline". It even urged kids to dial the right number. But the line was perhaps a little "hotter" than they might have liked, as it actually connected to the "Operations Hotline" at Continental Air Defence Command (NORAD's predecessor).

Colonel Harry Shoup, the senior officer on duty, took the first call and quickly realized the mix-up. He advised

his personnel to look very closely on their radar screens and sure enough, a faint blip revealed a sleigh and tiny reindeer.

And even amid the chaos in the Operations Centre Christmas Eve, MSgt Tomassi usually gets to answer a few calls himself. "Some parents," he says, "ask if we can tell their kids to go to bed." Others put the NORAD trackers on speakerphone, so they can talk to the young and the young at heart about Santa's exact location.

MSgt Tomassi says all this would not be possible without the support of volunteers and the some 30 companies and agencies that support them. One such company, Analytical Graphics, Inc., actually shuts down its operations for an entire two weeks so they can dedicate their staff to the site.

"It's wonderful," says MSgt Tomassi, "to see companies putting in so much effort for no return."

To visit the NORAD Tracks Santa site, click on www.noradsanta.org or to call for Santa's exact location on Christmas Eve, dial 1-877-Hi-NORAD.



LGen Rick Findley, deputy commander of NORAD, explains how the command tracks Santa on Christmas Eve as part of the launch of the Citadel Mall's Santa Tracking Station.

Le Lgen Rick Findley, commandant adjoint du NORAD, profite du lancement du poste de surveillance aérienne du père Noël au centre commercial The Citadel pour expliquer comment le commandement suit ses déplacements la veille de Noël.

A family tradition—mom and son answer phone calls in the very busy NORAD Santa Tracking Operations Centre last Christmas Eve.

Une tradition de famille : une mère et son fils répondent aux appels téléphoniques au centre des opérations de surveillance aérienne du père Noël du NORAD, fort achalandé en cette veille de Noël.



Un milliard de visiteurs sur le site du père Noël du NORAD?

par Kristina Davis

Tout est dans la liste — la liste de souhaits bien sûr.

Inauguré le 25 novembre, le site Web de surveillance aérienne du père Noël du NORAD a reçu des milliers de courriels dès les premiers jours. De fervents adeptes du père Noël posaient des questions alors que d'autres envoyaient leurs listes de souhaits.

Le Sergent-maire John Tomassi, codirecteur du centre des opérations de surveillance aérienne du père Noël, explique que le NORAD n'était simplement pas en mesure de répondre à tous ces messages destinés au père Noël. Alors cette année, les enfants trouveront deux adresses de courriel sur le site : celle du NORAD et celle du bon vieux père Noël.

Déjà au début de décembre, le service postal officiel du père Noël, qui assure l'acheminement des listes de souhaits au bon destinataire, avait traité 2 500 courriels, dont 95 % provenaient du site du NORAD. Bien sûr, ajoute le Sgtn Tomassi, le NORAD suivra aussi les déplacements du père Noël autour du monde à l'aide de quatre systèmes de haute technologie.

Le Système d'alerte du Nord, un système radar doté de 47 installations réparties dans le Nord canadien et en Alaska, est le premier sollicite. On ne quitte pas ses écrans des yeux la veille de Noël pour détecter le moindre mouvement près du pôle Nord.

Ensuite, dès qu'un décollage est confirmé, le système satellite prend le relais. Équipé de capteurs infrarouges pour repérer les lancements de missiles, il détecte rapidement la chaleur émise par le nez de Rodolphe.

Des « SantaCams » — des caméras numériques haute vitesse positionnées un peu partout dans le monde — envoient des images vidéo et des images fixes qui sont immédiatement téléchargées sur le site et nous donnent une vue rapprochée de l'objet.

Enfin, pour faire l'identification à vue, des CF-18 sont dépêchés de la 4^e Escadre Cold Lake et de la 3^e Escadre Bagotville dès que le père Noël entre dans l'espace aérien de l'Amérique du Nord. Même si le traineau du père Noël est plus rapide que les chasseurs, il ralentit un peu pour que les pilotes puissent l'escorter.

Le Sgtn Tomassi précise que le NORAD a apporté quelques améliorations à son site cette année. Il l'a traduit en allemand et l'information est maintenant disponible en six langues. De plus, il a ajouté une boîte à outils pour repérer le père Noël, afin que les enfants puissent se préparer pour le grand jour.

Et quel grand jour! En 2004, le centre des opérations de surveillance aérienne du père Noël a répondu à près de 55 000 appels la veille de Noël. Cette année, plus de 500 bénévoles — en majorité des militaires américains et canadiens et leurs familles — répondront à des appels la veille de Noël; ils seront même là plus tôt pour répondre aux appels de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. Et ce service s'ajoute aux 912 millions de consultations du site Web en provenance de 181 pays.

Cette année, on vise encore plus haut. « Je ne serais pas étonné que l'on dépasse la barre du milliard », a mentionné le Sgtn Tomassi.

La tradition de surveillance aérienne du père Noël est née d'une méprise. En 1955, la succursale locale de Sears

Roebuck à Colorado Springs, au Colorado, a publié une annonce donnant le numéro de la ligne du père Noël et invitant les enfants à appeler. Mais la ligne en question était peut-être plus intéressante qu'on ne l'aurait voulu, car il s'agissait de la ligne d'information sur les opérations du Continental Air Defence Command (le prédécesseur du NORAD).

Le Colonel Harry Shoup, l'officier supérieur de service, a répondu au premier appel et s'est vite rendu compte de l'erreur. Il a demandé à ses subalternes de surveiller de près leurs écrans radar, et bien évidemment, un faible signal a révélé la présence d'un traineau et de petits rennes.

Malgré le chaos qui règne au centre des opérations la veille de Noël, le Sgtn Tomassi répond habituellement lui-même à quelques appels. « Certains parents nous demandent de dire à leurs enfants d'aller au lit. » D'autres mettent les suiveurs du NORAD en mode conférence afin qu'ils puissent parler aux jeunes et aux moins jeunes et leur donner l'emplacement exact du père Noël.

Aux dires du Sgtn Tomassi, cela ne serait pas possible sans l'appui de bénévoles et d'une trentaine d'entreprises et d'organismes. Une de ces entreprises, Analytical Graphics Inc., ferme ses portes pendant deux semaines afin que son personnel puisse se consacrer au site Web.

« C'est fantastique, de s'exclamer le Sgtn Tomassi, de voir des entreprises consacrer tant d'efforts sans en tirer de profit. »

Pour visiter le site de surveillance aérienne du père Noël, cliquez sur le lien www.noradsanta.org ou téléphonez au 1 (877) Hi-NORAD pour connaître l'emplacement exact du père Noël la veille de Noël.

The kindness of strangers, the warmth of the season

Christina Davis

admits he's done it before—given Christmas pudding to complete strangers. But this time, Gary Corcoran is giving his infamous Newfoundland recipe a little further a field to CF members in Afghanistan.

Corcoran, vice-president and branch manager at RBC Dominion Securities in St. John's, Nfld, agrees maybe he should have been a chef. But then, of course, it would be a job and not half as much fun.

Working in a demanding job, cooking is a stress reliever and he and some minded friends take full advantage of the kitchen's penchant for a good beef roast or a good night in for 100.

Take, for example, a Saturday morning in November when he, Steve Watson of Central Dairies Ltd., and his

Pat, Kevin Hutchings, honorary colonel of the 1st Battalion, The Royal Newfoundland Regiment and Shirley Penny, CFPSA's co-ordinator for the Canadian Personnel Support Agency (CPSA) gathered at the mess at CFS St. John's for the goal: Christmas pudding for the troops in Afghanistan, all 900 of them.

Hours later—with a few alterations to the recipe—they were done. The original recipe calls for Screech. Plus, he added potatoes to the mix. Last year, he had his hand of merry chefs actually do the requisite potatoes and parsnips—yup, the recipe calls for parsnips. By hand, while boiling the pudding in Coleman stoves.

This year, thanks to the support of commander Gary Reddy, CFS St. John's



Chefs Steve Watson from Central Dairies Ltd., Gary Corcoran from RBC Dominion Securities, CFPSA's Shirley Penny and Kevin Hutchings, honorary colonel of the 1st Battalion, The Royal Newfoundland Regiment cook up a storm preparing Christmas puddings for CF members deployed on Op ARCTIC.

Les chefs Steve Watson, de Central Dairies Ltd., Gary Corcoran, de RBC Dominion Valeurs mobilières, Shirley Penny, de l'ASPPC, et Kevin Hutchings, colonel honoraire du 1^{er} Bataillon, The Royal Newfoundland Regiment, mettent à la pâte et confectionnent des puddings de Noël à l'intention des militaires déployés dans le cadre de l'Op ARCTIC.

base commander, they had full use of the mess and all its kitchen gadgets, shaving hours off production time. One hundred and thirty puddings later—they each contain about eight servings—they were done. "It was a little more sensible," Mr. Corcoran says wryly, "to do the puddings at the mess."

Now while this is the second year that Mr. Corcoran has made puddings for deployed troops, he has actually been making them for friends and clients for

years. In fact, every Christmas he gives away between 80 and 100 puddings, and yes, he has given them to complete strangers.

He tells the story like this. One Christmas Eve—"miracles" always do seem to happen then—he was at the local supermarket and a woman was searching for Christmas pudding. While the store was out, he offered her one that he still happened to have in his car. He didn't know her and she certainly had no idea who

he was, but she went home with a pudding, nonetheless.

Mr. Corcoran says he cooked the puddings for the troops because he wanted them to know that someone was thinking of them. "It's not so much that we made the puddings," he explains, "a chef could do that. It's that someone cared enough to make them and send them to Afghanistan."

CFPSA's Ms. Penny says she's seen an increase in giving over the past few years. In charge of Operation SANTA, the program that ensures the Christmas puddings reach Afghanistan in time for the holidays, she says many companies are donating items. "They are really stepping up to help," she says. "And they're not asking for anything in return."

This year soldiers will again receive boxes of goodies courtesy of Op SANTA. From Frisbees, to baseball hats and a golf shirt, each parcel contains items donated by some 60 companies.

She even received feedback from soldiers last year on Mr. Corcoran's Christmas pudding. The verdict: mm, mm good. And the giving is very much a two-way street. "It makes Canadians back home feel they are part of our deployed forces," she explains.

Shortly after our initial interview, Mr. Corcoran sent an e-mail. He'd been thinking about one particular question. He wrote: "I mentioned that it was a nice thing for the soldiers to think that people they don't know took the time to make and send them puddings. In retrospect, it's exactly what they do every day—rendering their services to people they don't know. This is a little something in return for their tremendous contribution to make the world a better place to live."

Maybe it's also just a bit like giving a stranger a pudding on Christmas Eve.

La bonté des étrangers et la chaleur de la saison des Fêtes

Christina Davis

met l'avoir déjà fait — offrir un pudding de Noël à de parfaits étrangers. Mais cette année, Gary Corcoran enverra sa pâte de Terre-Neuve un peu plus loin d'habitude, c'est-à-dire aux membres de l'ASPPC en Afghanistan.

Corcoran, vice-président et gérant de la succursale de St. John's de la RBC Dominion Valeurs mobilières, concède qu'il aurait peut-être dû être chef cuisinier. Mais faire la cuisine serait alors son travail, et ça ne serait certainement pas amusant.

Comme son travail est très exigeant, faire la cuisine lui permet de se détendre. Ses amis profitent comme lui de son savoureux rôti de bœuf et de sa soirée intime pour une centaine de personnes.

Prenez, par exemple, un samedi matin à la fin du mois de novembre, alors que Gary Corcoran, Steve Watson de Central Dairies Ltd. et son épouse Pat, le Colonel honoraire du 1^{er} Bataillon, The Royal Newfoundland Regiment, Kevin Hutchings, coordonnatrice des opérations de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPPC) sont tous réunis au mess de la SFC

St. John's. Leur objectif : envoyer un pudding de Noël aux soldats en Afghanistan : 900 en tout. Dix heures plus tard, avec quelques modifications à la recette originale — ils avaient réussi.

Premier changement : aucun alcool (la recette originale exige du Screech). Deuxième changement : il a ajouté des pommes de terre à chair bleue à la pâte. L'an dernier, M. Corcoran et sa bande de joyeux cuisiniers ont pelé à la main les pommes de terre et les panais — eh oui, il y a des panais dans la recette! — et ont fait cuire les puddings à l'aide de réchauds Coleman.

Cette année, grâce à la collaboration du commandant de la base, le Capitaine de frégate Gary Reddy, ils ont pu utiliser le mess et tous les accessoires de cuisine, ce qui leur a permis de réduire considérablement le temps de préparation. Cent trente puddings (huit portions chacun environ) plus tard, ils avaient terminé. « C'était un peu plus sage de préparer les puddings au mess », affirme M. Corcoran avec un sourire en coin.

Bien qu'il s'agisse seulement de la deuxième année que M. Corcoran confectionne des puddings pour les soldats en déploiement, il en fait pour ses amis et ses

clients depuis des années. En effet, chaque Noël, il offre de 80 à 100 puddings. Et oui, il en a déjà fait don à de parfaits étrangers.

Son histoire se déroule comme suit. Un 24 décembre — c'est toujours ce jour-là que les miracles se produisent — il se trouvait à l'épicerie du coin et il a entendu une femme qui cherchait du pudding de Noël. Les tablettes étaient vides, alors il a donné à la femme un pudding qu'il avait dans son auto. Il ne la connaissait pas et la dame n'avait certainement aucune idée de son identité mais qu'importe, elle a rapporté un pudding avec elle.

M. Corcoran affirme qu'il offre des puddings aux militaires parce qu'il veut qu'ils sachent que quelqu'un pense à eux. « Ça n'est pas tant la préparation des puddings qui importe, explique-t-il, un chef aurait pu en faire autant. C'est plutôt le fait que quelqu'un ait pris le temps de cuisiner pour eux et d'en envoyer en Afghanistan. »

À l'ASPPC, M^{me} Penny affirme qu'on a remarqué une hausse des dons au cours des dernières années. De plus en plus d'entreprises offrent des articles dans le cadre de l'opération PÈRE NOËL, le programme qui veille à ce que les puddings de Noël se rendent en Afghanistan à temps pour les Fêtes. « Ils commencent vraiment à aider,

précise-t-elle, et ils ne demandent rien en retour. »

Cette année, les soldats recevront de nouvelles des boîtes de gâteries grâce à l'Op PÈRE NOËL. Des Frisbees, des casquettes et même une chemise de golf, chaque paquet contient des articles fournis par une soixantaine d'entreprises.

M^{me} Penny a même reçu des commentaires des soldats à propos du pudding de Noël de M. Corcoran. Le verdict : menom menom! Et les dons sont mutuellement enrichissants, puisque « les Canadiens qui sont au pays ont l'impression de se rapprocher ainsi des forces déployées », explique-t-elle.

Peu de temps après notre première entrevue, M. Corcoran nous a envoyé un courriel. Il pensait à une question en particulier. Il a écrit : « J'ai dit que c'était bien que les soldats sachent que des gens qu'ils ne connaissent pas aient pris le temps de leur préparer et de leur envoyer des puddings. Quand j'y pense, c'est exactement ce qu'ils ne connaissent pas aient pris le temps de leur préparer et de leur envoyer des puddings. Quand j'y pense, c'est exactement ce qu'ils ne connaissent pas aient pris le temps de leur préparer et de leur envoyer des puddings. Quand j'y pense, c'est exactement ce qu'ils ne connaissent pas aient pris le temps de leur préparer et de leur envoyer des puddings. »

C'est un peu comme offrir un cadeau à un étranger la veille de Noël.

Soldiers Christmas Pudding

* Remember to adjust the recipe depending upon the quantity required.

This recipe will make 30 one pound coffee tin size puddings

Ingredients

- | | |
|---|--|
| 12 cups ground suet (room temp) | 6 tsp mace |
| 2 lbs unsalted butter (room temp) | 2 tsp cinnamon |
| 12 cups light brown sugar | 1 tsp allspice |
| 8 beaten eggs | 3 T salt |
| 1/2 cup of corn syrup | 4 cups coarsely chopped pecans |
| 12 cups mixed red and green candied cherries | 8 cups of grated blue potatoes |
| 12 cups mixed peel | 6 cups of grated carrots |
| 8 cups of sultanas | 2 cups of grated parsnip |
| 1 cup of golden raisins | 8 cups buttermilk or milk mixed with a little vinegar (2 litres) |
| 8 cups of currants | 8 tsp baking soda |
| 5 cups of candied pineapple chopped | 1 cup of screech or white grape juice |
| 16 cups of white all-purpose flour (one 7 lb bag) | |

White granulated sugar and melted butter is required to prepare tins.

Brush coffee tins with melted butter and shake with granulated white sugar. Set aside. Have a double layer of tin foil and butchers twine ready to seal cans.

Blend suet with butter, brown sugar and corn syrup till smooth. Beat eggs in a separate bowl and add to suet mixture. Set aside.

Measure out all fruit and pecans in a bowl. Pour rum or juice over fruit. In another bowl sift dry ingredients, flour, breadcrumbs, spices and salt together.

In another mixing bowl, grate potatoes, carrots and parsnip. Set aside.

In a large measuring cup or bowl, measure out buttermilk and add baking soda, mix.

Add the dry ingredients to the suet and butter mixture. Mix well. Add potato,

carrot and parsnip mixture and the buttermilk, mix well. Add the balance of all ingredients and mix well. Gently fold in the fruit mixture.

Spoon the batter into the coffee tins 1/2 full. Shake down or tap on a solid surface a couple of times to fill any air pockets. Cover with double layer of foil and tie tightly with butcher's twine. Place in a pot with a rack and cover to 1/2 with boiling water. Bring back to a boil and simmer for approximately 3-3 1/2 hours. Keep an eye to water levels and add boiling water when necessary. When done, remove from pot, and remove foil. Let sit in can for 5-10 minutes; turn over on rack and remove can. Let dry overnight and then wrap in plastic wrap.

Add sauce as desired.

Pudding de Noël du soldat

* Ne pas oublier de modifier la recette selon les quantités nécessaires.

La recette qui suit permet de faire 30 puddings de la grosseur d'une boîte de conserve de café (1 lb).

Ingédients

- | | |
|--|--|
| 12 tasses de graisse (à la température de la pièce) | 2 c. à thé de cannelle |
| 2 livres de beurre non salé (à la température de la pièce) | 1 c. à thé de piment de la Jamaïque |
| 12 tasses de cassonade pâle | 3 c. à table de sel |
| 8 œufs battus | 4 tasses de noix de pacanes hachées grossièrement |
| 1/2 tasse de sirop de maïs | 8 tasses de pommes de terre à chair bleue râpées |
| 12 tasses de cerises confites rouges et vertes | 6 tasses de carottes râpées |
| 12 tasses d'écorces d'agrumes confites mélangées | 2 tasses de panais râpés |
| 8 tasses de raisins sultana | 8 tasses de babeurre ou de lait (2 litres) mélangé avec un peu de vinaigre |
| 1 tasse de raisins dorés | 8 c. à thé de bicarbonate de soude |
| 8 tasses de raisins de Corinthe | 1 tasse de Screech ou de jus de raisin blanc |
| 5 tasses d'ananas hachés confits | |
| 16 tasses de farine blanche tout usage (un sac de 7 lb) | |
| 6 c. à thé de noix de muscade | |

Il faut du sucre blanc granulé et du beurre fondu pour préparer les casseroles à cuisson.

Badigeonner les boîtes de conserve avec du beurre fondu, ajouter un peu de sucre granulé et agiter la boîte afin de recouvrir l'intérieur de celle-ci. Préparer deux épaisseurs de papier d'aluminium et de la ficelle pour sceller les boîtes de conserve.

Mélanger le suif, le beurre, la cassonade et le sirop de maïs jusqu'à consistance homogène. Battre les œufs dans un bol séparé et les ajouter au mélange de graisse. Réserver.

Verser tous les fruits et les pacanes dans un bol. Verser le Screech ou le jus sur les fruits. Dans un autre bol, tamiser les ingrédients secs (farine, chapelure, épices et sel).

Dans un autre bol, mélanger les pommes de terre, les carottes et les panais. Réserver.

Dans une grande tasse à mesurer, verser le babeurre et ajouter le bicarbonate de soude. Mélanger.

Ajouter les ingrédients secs au mélange de suif. Bien mélanger. Ajouter ensuite le mélange de pommes de terre, de carottes et de panais ainsi que le babeurre. Bien

mélanger. Ajouter les autres ingrédients et mélanger. Incorporer doucement les fruits dans la pâte.

Verser la pâte dans les boîtes de conserve à café jusqu'aux 2/3. Secouer doucement les boîtes de conserve ou frapper les sur une surface solide quelques fois pour faire disparaître les bulles d'air. Couvrir la boîte de conserve de deux épaisseurs de papier d'aluminium et attacher fermement le tout avec de la ficelle. Installer les boîtes dans une marmite munie d'une grille au fond et recouvrir aux 2/3 d'eau bouillante. Porter l'eau à ébullition et laisser mijoter de 3 à 3 1/2 heures. Surveiller le niveau d'eau et ajouter de l'eau bouillante au besoin. Lorsque les puddings sont cuits, les retirer de la marmite et enlever le papier d'aluminium. Laisser refroidir dans la boîte de conserve de 5 à 10 minutes et démouler sur une grille. Laisser les puddings sécher toute la nuit, puis les envelopper dans de la pellicule de plastique.

Ajouter de la sauce au goût.

Op SANTA... Op PÈRE NOËL



PHOTOS: CHERYL MALL/200

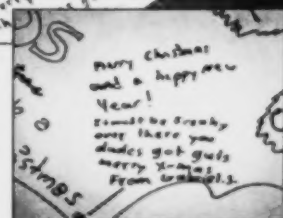
Shirley Weese signs a card at the Canadian War Museum December 2 destined for deployed CF members. As part of the Op SANTA initiative, an annual program that collects donations from corporate Canada organized by the Canadian Forces Personnel Support Agency, the cards will reach CF members in time for the holidays.

Le 2 décembre, au Musée canadien de la guerre, Shirley Weese signe une carte destinée aux membres des FC en déploiement. Les militaires recevront les cartes à temps pour la saison des Fêtes grâce à l'Op PÈRE NOËL, un projet annuel qui recueille des dons des entreprises canadiennes, et qui est organisé par l'Agence de soutien du personnel des FC.



As part of Op SANTA, two large banners will be sent to troops deployed in Op ARCHE. Signed by schoolchildren and children of all ages at the Canadian War Museum, they reflect the true spirit of the season.

L'Op PÈRE NOËL enverra deux grandes bannières aux militaires déployés dans le cadre de l'Op ARCHE. Signées par des écoliers et des enfants de tous les âges en visite au Musée canadien de la guerre, elles reflètent le véritable esprit des Fêtes.



students from three Montréal area schools—Sacred Heart School, and Laurier Macdonald High School—took part in the Montréal Day Parade and the Montréal Black Watch activities. Students were and truly appreciative of the day's events. The students are now they have written to the end of the Year of Veteran.

A message from the heart of student to our war veterans

was a great war which changed the world as we didn't however because of forces fighting for they saved the world. e of the most brutal ury. There were many s, but no losses ever there were to be no be no fight for freedom fight the world would d War II was one of ever. In my opinion, y is a time when we e brutal killings that e. We take time to ose who have put e line to make this

the sacrifices you have told us stories which have been more than have done a lot to society. You are like ing in the fabric. If you the time, the world apart. Your sacrifices with a sense of contri- sacrificed your time

not only to be with us but to tell us your stories. We will always remember what you have done for us. You have gone through tough times so that we didn't have to. Your lives have been put at risk for our freedom, which is something that we take for granted, yet it wouldn't be taken for granted if we were not free. You have lost friends, relatives and have been wounded for us.

And so, for all of the contributions and sacrifices made, in honour of you, I will remember you and will try my best to tell every story I have heard. I will listen to every word you have to say because each word said is as important as the last. I will look at a poppy and think about your contributions and sacrifices. I will make sure that you are not just a memory but a symbol of what the world is today. I will mention how important you are to us all and what you have done. I will try to include you in some of my prayers and thoughts.

For all of this I want to say that today it's all about you. I wish you and your family much happiness, health and prosperity.

Kevin Imperato, Grade 11
Laurier Macdonald High School,
Saint-Léonard, Que.

Un message du cœur d'un élève aux anciens combattants

En 1939, une grande guerre a éclaté, une guerre qui menaçait de changer le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui. Mais ça n'a pas été le cas puisque les forces alliées se sont battues pour la liberté et qu'elles ont sauvé le monde. Cette guerre a été l'une des plus brutales du siècle. Il y a eu beaucoup de pertes désolantes, mais aucune perte n'a été vaine. Sans ces pertes, il n'y aurait pas eu de lutte pour la liberté et sans cette lutte, le monde serait corrompu. La Deuxième Guerre mondiale fut l'une des pires guerres jamais connues. À mon avis, le jour du Souvenir sert à songer aux braves gens qui sont morts brutalement en Europe. Nous prenons le temps d'honorer ceux qui ont risqué leur vie pour que notre monde soit libre.

Je me rends compte de tous les sacrifices que vous avez faits. Vous nous avez raconté des histoires qui nous sont chères. Vous avez fait plus que votre part pour nous aider et vous avez accompli tellement pour façonner notre société. Vous êtes un fil important dans le tissu canadien. Si vous n'aviez pas existé dans ce temps-là, le monde se serait écroulé. Vos sacrifices sont également liés à un sentiment de contribution : vous avez consacré de votre temps pour nous rendre visite et nous raconter votre histoire. Nous n'oublierons jamais ce que vous avez fait pour nous. Vous avez vécu des moments difficiles

pour que nous échappions à un tel destin. Vous avez mis vos vies en danger pour garantir notre liberté, quelque chose que nous tenons pour acquis, mais que nous ne tiendrions pas pour acquis si nous n'étions pas libres. Pour nous, vous avez perdu des camarades, des parents, vous avez été blessés.

C'est pourquoi, en reconnaissance de vos contributions et de vos sacrifices, je me souviendrai de vous et je ferai de mon mieux pour raconter toutes les histoires que vous m'avez transmises. J'écouterai tout ce que vous avez à dire puisque chaque mot prononcé est aussi important que les autres. Je regarderai les coquelicots et je songerai à votre contribution et à vos sacrifices. Je ferai en sorte que vous ne soyez pas qu'un souvenir, mais plutôt un symbole de ce que notre monde est aujourd'hui. Je dirai à quel point vous êtes importants pour nous tous et je raconterai tout ce que vous avez fait. J'essaierai de vous inclure dans mes prières et mes pensées.

Tout ça pour dire qu'aujourd'hui est votre journée. Je vous souhaite, à vous et à vos familles, bonheur, santé et prospérité.

Kevin Imperato, élève de quatrième secondaire
École secondaire Laurier-Macdonald,
Saint-Léonard (Qc)

Remembrance Day

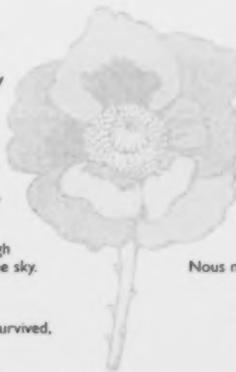
Cristina Campoli, Joey Romano and Cassandra Lamorgese

On Remembrance Day,
We remember the soldiers who fought their way
Through living hell, each and everyday.
War was a constant threat
In which the soldiers fought without regret.
What they have done for our nation
Was and always will be an absolute fascination.

We truly admire their bravery
They risked being captured and forced into slavery
They spent many moments on a cause,
As days rushed by with no time to pause
The reality of battle flashed in their minds
Boys became men, maturity was a given sign.
In our hearts they will be known as heroes,
And for all the soldiers who represented Canada,
You will never be known as zeros.
Their courage will never be forgotten
Their everlasting perseverance kept their hopes high
We wonder if their souls are watching us, from the sky.

These true warriors had no time to relax
It was like fighting had a cost plus tax
shed that all the soldiers who fought would have survived,
But sadly, their time of death had arrived
Hopefully, there won't be another world war.
It has to stop, this can't happen anymore.

We stand today,
On Remembrance Day
To remind you all,
How they stood tall
Through love and fear
Without shedding a tear.
November 11 has been set aside
As a special day of pride,
A day that's distinct and apart from any other
We share the pain like sisters and brothers.
Now, Let's share one last moment of silence
For soldiers who fought with patriotism and regrettable violence.



Le jour du Souvenir

par Cristina Campoli, Joey Romano and Cassandra Lamorgese

C'est le jour du Souvenir,
La journée où nous honorons les soldats qui ont lutté à n'en plus finir
jour après jour, ils ont connu l'enfer et même pire.
La guerre, constamment, les menaçait.
Mais les soldats se sont battus sans regret.
Ce qu'ils ont fait pour la nation
A été et sera toujours une véritable source de fascination.
Nous admirons sincèrement leur courage
Ils risquaient la capture et l'esclavage
Ils ont passé plusieurs moments à lutter pour une cause.
Les jours défilaient sans jamais aucune pause
La réalité de la bataille envahissait leur esprit
Les garçons sont devenus des hommes, l'enfance était finie.
Dans nos cœurs ce sont des héros,
Et tous les soldats qui ont marché sous notre drapeau,
Ne seront jamais pour nous des zéros.
Votre bravoure ne sera jamais oubliée
Votre persévérance vous a fait l'espoir garder
Nous nous demandons maintenant si, des dieux, vos âmes vont nous surveiller.
Les guerriers n'avaient point le temps de relaxer
C'était comme si la bataille avait un prix, avec une taxe ajoutée
Nous aurions voulu que tous les soldats survivent.
Malheureusement, on n'y peut rien quand notre heure arrive
Espérons qu'il n'y aura plus de guerre mondiale désormais.
Il faut que ça cesse, ça ne doit plus se reproduire jamais.
Nous nous tenons debout aujourd'hui
Le jour du Souvenir est ici
Tous et toutes doivent se rappeler.
Qu'ils se sont tenus debout pour tout affronter
Dans l'amour et la peur
Sans pour autant verser de pleurs.
Le 11 novembre a été réservé
Comme un jour spécial de fierté.
Un jour comme nul autre jour ailleurs
Où nous partageons la douleur de nos frères et sœurs.
Observons maintenant un moment de silence
Pour tous les soldats qui ont lutté avec patriotisme et hélas, violence.

Une histoire peu commune

(ret) Florent Tremblay

op souvent, hélas, dit et affirmé que les Canadiens avaient refusé de s'engager dans la guerre... nt de fois dans ma carrière, j'ai entendu dire Canadiens français avaient refusé de s'enrôler, avaient fui la guerre, qu'ils s'étaient cachés dans les bois, dans les camps de bûcherons, etc. tant, je n'ai jamais trouvé de statistiques à l'appui.

c'est vrai que certains Canadiens français se cachés pour ne pas aller à la guerre et oui, c'est les policiers militaires ont patrouillé l'Ontario, et le Québec pour trouver ceux qui jouaient cache-cache! Mais ils étaient nombreux ceux qui prêts à s'engager... D'après le directeur du Service de la Défense nationale, Serge Bernier, de 90 000 Québécois se sont portés volontaires la Deuxième Guerre mondiale et avec leurs frères canadiens-français hors Québec, ils ont plus de 20 % du total des effectifs militaires des pays ». Vingt pour cent des troupes, chiffre que pendant la guerre, un soldat sur cinq Canadien français.

re d'exemple peu ordinaire, je vais vous raconter très belle histoire, celle d'une grande famille canadienne-française dont tous les garçons se firent soldats. Des décorations sont remises pour des actes de courage et d'héroïsme, il me semble qu'il serait tout approprié de reconnaître le sacrifice de parents qui ont eu trois, cinq et même sept fils à la patrie!

La famille Guertin

Une très belle histoire, vous dis-je. La famille Guertin, au temps de la guerre, était domiciliée à Ottawa. Généreusement, elle a donné pas moins de sept de ses fils et encore que le petit-fils continue la lignée familiale pour la patrie par le service militaire actif. Ces jeunes hommes étaient, selon leurs âges :

Emmanuel, qui avait 27 ans au moment de cette photo, s'engagea dans le Corps des ingénieurs de l'Armée canadienne et servit outre-mer pendant quatre ans. Décoré pour la campagne d'Italie avec la 8^e armée, il servit ensuite comme démineur dans toutes les campagnes de l'Europe de l'Ouest jusqu'à la libération de la Hollande. Non content d'avoir bien fait son devoir patriotique, il s'engagea quelques années plus tard et rejoignit le front de Corée. Il mourut en 1995.

Léo, à 26 ans, passa quatre ans comme motocycliste des Forces armées canadiennes en Angleterre; il servit comme courrier, estafette, agent de communications et agent de transport de troupes en Europe. Il mourut en 2001.

Ulysse avait 24 ans, il appartenait au Cameron Highlanders d'Ottawa et servit en tant que mirailleur, d'abord à la protection de l'Islande, puis en Angleterre, avant de faire la traversée de la Normandie et la libération de la France. Il servit ensuite durant 35 ans dans le corps de police de la Ville d'Ottawa.

Maurice avait 22 ans et il passa trois années sur le « front de l'Atlantique », entre Terre-Neuve et l'Angleterre, et servit comme aviateur avec le fameux Club Alouette, le groupe canadien-français des gens de l'air qui assuraient, entre

autres, la couverture des convois militaires de ravitaillement lors de leurs traversées de l'Atlantique. Il mourut en 1997.

Gerard appartint au Régiment de la Chaudière et il n'avait que 19 ans, lorsqu'il décida de faire le saut dans l'armée active et de traverser outre-mer. Un très malencontreux accident, une blessure par balle à la tête, le rendit impotent. Pensionné pour des raisons médicales, il mourut en 1993.

Marc, le jeunot de la famille, fit son entraînement de base à l'âge de 18 ans et était prêt à joindre les rangs de l'armée lorsque la guerre prit fin. Il reprit le service actif et servit en Corée avec deux de ses frères, Emmanuel et Ronald.

Ronald (Ron) était trop jeune en 39-45, mais à la vue de tous ses frères, les héros de son jeune âge, il s'engagea en Corée où il servit en tant que support médical. Il est encore bien vivant, « alive and still kicking », à Saint-Jean et fait la joie de ses confrères d'armes qu'il rencontre régulièrement.

Enfin, pour continuer la noble lignée des Guertin et la belle tradition familiale, l'Adjudant Roch Guertin, le fils de Ronald, poursuit la route tracée par deux présences déjà à Chypre et une mission en Afghanistan. L'an dernier, après avoir servi pendant quatre ans à la base nord-américaine du Colorado, il a été décoré « militaire canadien le plus utile au NORAD ».

Et comme si ce n'était assez pour cette belle famille Guertin, l'épouse de Roch, Nathalie qui est réserviste à Ottawa, travaille comme secrétaire des aumôniers au QGDN.

N'est-ce pas là une très belle histoire de famille, une famille canadienne-française!

Le Maj Tremblay est linguiste-conseil à l'École des langues des FC.



An unusual story

(Ret) Florent Tremblay

It has often been said that French Canadians to support their country during war... en in my career, I have heard it said that Canadians refused to enlist, they avoided war, they hid in the woods, in lumber camps, etc. I have never been able to find statistics to corroborate this information.

It is true that some French Canadians hid in to avoid going to war and yes, military police tried to find those who were in hiding. But there were many who were ready and willing to fight. More than 90 000 Quebecers volunteered for the Second World War; together with fellow French Canadians from across the country, they made up more than 20 percent of Canadian volunteer corps," says Serge Bernier, Director of the Directorate of History and Heritage. In other words, that means that during the war, one out of five was French Canadian.

It is an unusual story about a large French Canadian family where all the sons headed off to war. If they were decorated, awards are awarded to soldiers for acts of bravery and heroism, it only seems to me that parents who gave up three, four or even seven sons to war be recognized

The Guertin Family

During the war, the Guertin family lived in Ottawa, and the parents unselfishly gave no less than seven of their sons to the military. And one grandson has continued the tradition by engaging in active military service. The following is information about each of these young men.

Emmanuel, enlisted in the Corps of Royal Canadian Engineers and served overseas for four years. He was decorated for his participation in the Italian Campaign with the 8th Army, after which he cleared mines during all campaigns in Western Europe until the liberation of the Netherlands. Not content with having done his patriotic duty, he re-enlisted a few years later and was sent to the front line in Korea. He died in 1995.

Léo, from the age of 26, spent four years in the CF in England as a motorcycle driver; he was also a columnist, a dispatch rider, a communications officer and a transport officer for troops in Europe. He died in 2001.

Ulysse was 24 years old when he was a member of the Cameron Highlanders of Ottawa, and served as a machine gunner, protecting Iceland and then England before finally making the crossing to Normandy and participating in the Liberation of France. He then served for 35 years on the Ottawa Police Force.

Maurice, 22 years old, spent three years on the Atlantic Front, between Newfoundland and England and was an aviator with the famous Alouette Squadron, the group

of French Canadian airmen who, among other things, protected military supply convoys during Atlantic crossings. He died in 1997.

Gerard was a member of the Regiment de la Chaudière and was only 19 years old when he enlisted in the Army and went overseas. An unfortunate accident—a bullet to the head—left him incapacitated. He was pensioned for medical reasons and died in 1993.

Marc, the youngest of the family, did his basic training when he was 18 years old, and was about to join the ranks when the war ended. He did eventually do active service in Korea with two of his brothers, Emmanuel and Ronald.

Ronald (Ron) was simply too young to serve during the Second World War, but like all his older brothers, the heroes of his youth, he enlisted and served in Korea as a member of a medical support team. He is well and lives in Saint-Jean, where he regularly enjoys get-togethers with his brothers-in-arms.

Last but not least, Warrant Officer Roch Guertin, son of Ron Guertin, carries on the noble and proud tradition of the Guertin family. He has done two missions in Cyprus and one in Afghanistan. Last year, after serving four years at the North-American base in Colorado, he was named Canadian military's most meritorious soldier in NORAD.

And if the Guertin family had not given enough to the military, Roch's wife Nathalie is a Reservist in Ottawa and works as a secretary for the chaplains at NDHQ.

Maj Tremblay is a language advisor at CRLS.

AIR FORCE

Holiday Greetings from the Chief of the Air Staff

This holiday season I would like to extend warm greetings to all members of the Air Force family—Regulars, Reserves, civilians, allied personnel serving with Canadian units and their families.

The holiday season is a special time especially for military personnel and their families. Many of you will be on duty over the holidays, either at home here in Canada, or conducting missions around the world. Perhaps no one knows better than military families what it means to have their loved ones home for Christmas, or how special those post-Christmas homecomings can be when loved ones are deployed during the holiday season. Regardless of where you are spending the holidays, please know that I am aware of the personal sacrifices that you make throughout the year, and I'm pleased that there is an increased awareness amongst those Canadians you are so proudly serving.

This holiday season is particularly meaningful for me, as your commander, because I truly feel as though the Air Force has made tremendous strides in the past year. I remain as optimistic now as I was upon assuming command back in May of this year. Since this time last year, the Canadian Forces received a commitment from government of \$12.8 billion of new money to fix, grow and transform the CF. Moreover, the government tabled *A Role of Pride and Influence in the World*, the first review of Canada's defence policy in more than 10 years. These two events have set in motion a rapid pace of CF transformation, creating an irreversible momentum.

Most of the work on transformation to date has been focused on command and control and realignment of headquarters functions. To the greatest extent possible, we have strived to keep the pressure off of our Wings, where great work continues to be done by you, the men and

women of the Air Force. Collectively, you have ensured that we continue to meet our operational commitments, around the clock, both here in Canada, and abroad.

In terms of specific transformational developments over the past year, we have reorganized 1 Canadian Air Division Headquarters, readying this formation to transform into the Combined Forces Air Component Command Headquarters. We have also consolidated select fighter, maritime patrol and transport squadrons across the Air Force in order to generate the required personnel to open the doors to the new Canadian Forces Aerospace Warfare Centre in Trenton. We have also made tremendous progress with respect to capability transformation. I am pleased with the recent announcement of new funding for the procurement of a new tactical airlift fleet to replace our older model Hercules aircraft. Earlier this year, government identified the need to acquire medium to heavy lift helicopters, uninhabited aerial vehicles, new Fixed Wing Search and Rescue aircraft and utility aircraft for the north. The Aurora and Hornet fleets are being modernized and a replacement for the Sea King fleet is already on the way. Things have not looked as good for the Air Force for a very long time.

Concurrent with all of this transformation, of course, has been the relentless pace of operations domestically and overseas. Not surprisingly, our members continue to rise to the occasion with professionalism, tenacity and an endless amount of energy. During my many visits during the year, this level of enthusiasm has been readily apparent to me. I have noted how motivated and committed you are in getting the job done.

So as we await the beginning of another new year, I want to commend you for your accomplishments over the past



LGen Steve Lucas at Camp Mirage in November with CO LCol Tom Hughes.

Le Lgén Steve Lucas au Camp Mirage en compagnie du Lcol Tom Hughes en novembre

year, both at home and abroad. For those fortunate enough to be home this holiday season, I hope you find the time to rest and relax with family and friends. For those away from loved ones, I hope you take comfort in knowing that your efforts and sacrifices are truly making a difference. You represent your country with professionalism, dedication and excellence, and I know your families are as proud of you as I am.

I wish the very best of the season to each of you and your families, and my very best wishes for the New Year.

Sic Itur Ad Astra

LGen Steve Lucas

Les vœux du temps des Fêtes du chef d'état-major de la Force aérienne

Cette année, je tiens à transmettre mes vœux à tous les membres de la grande famille de la Force aérienne — les réguliers, les réservistes, les civils et le personnel des forces alliées qui servent dans des unités canadiennes.

Le temps des Fêtes est une période spéciale de l'année, surtout pour les militaires et leurs familles. Nombre d'entre vous serez déployés pendant les Fêtes, que ce soit au pays ou dans des opérations à l'étranger. Je crois que les familles militaires connaissent l'importance d'être entourées des leurs à Noël. Elles savent aussi combien il est bon de se retrouver après Noël lorsqu'un militaire était en déploiement durant la période des Fêtes. Peu importe où vous passez le temps des Fêtes, sachez que je suis conscient des sacrifices que vous faites durant toute l'année et que les Canadiens que vous servez avec fierté sont de plus en plus sensibles à vos efforts.

Cette période-ci est particulièrement importante pour moi, en tant que votre commandant, puisque je suis d'avis que la Force aérienne a fait d'énormes progrès au cours de la dernière année. Je suis tout aussi optimiste maintenant que je l'étais à mon entrée en fonction en mai. Depuis ce temps, les FC ont reçu un engagement du gouvernement de l'ordre de 12,8 milliards de dollars supplémentaire pour réparer, agrandir et transformer les FC. En outre, le gouvernement a présenté *Fierté et influence : notre rôle dans le monde*, le premier examen en matière de politique de défense depuis plus de dix ans. Ces deux mesures ont donné le cadence pour la transformation rapide des FC, ce qui a créé un élan irréversible.

La plupart des efforts de transformation jusqu'à maintenant étaient axés sur le commandement, le contrôle et la restructuration des fonctions du quartier général. Dans la mesure du possible, nous avons tenté d'éviter d'exercer des pressions sur les escadres, où vous, les hommes et les femmes de la Force aérienne, continuez d'accomplir un excellent travail. Ensemble, vous avez fait en sorte que nous puissions continuer de respecter nos engagements opérationnels à toute heure ici au Canada et à l'étranger.

Au cours de la dernière année, nous avons réorganisé le quartier général de la 1^{re} Division aérienne du Canada, afin de la préparer à devenir le quartier général du Commandement aérien des forces combinées. Nous avons également consolidé certains escadrons de chasse, de patrouille maritime et de transport de la Force aérienne, afin de disposer de l'effectif nécessaire pour mettre sur pied le Centre de guerre aérospatiale des FC à Trenton. Nous avons également réalisé des progrès formidables en ce qui concerne la capacité de transformation. Je suis ravi des nouvelles annonces pour le financement de l'acquisition d'une nouvelle flotte d'avions de transport tactique pour remplacer nos anciens avions Hercules. En outre, plus tôt cette année, le gouvernement a reconnu le besoin de se pourvoir d'hélicoptères de transport moyen-lourd, de véhicules aériens téléguidés, de nouveaux avions de recherche et de sauvetage à voilure fixe et d'un nouvel avion polyvalent pour le Nord. On procède à la modernisation des Aurora

et des Hornet et les remplacements pour la flotte de Sea King sont déjà commandés. Il y a longtemps que la situation n'a pas été aussi florissante pour la Force aérienne.

En plus de toute cette transformation, évidemment, le rythme des opérations n'a nullement ralenti au pays et à l'étranger. Comme il fallait s'y attendre, les militaires continuent de relever les défis avec leur professionnalisme, leur ténacité et leur énergie intarissables habituels. Durant mes nombreuses visites cette année, le niveau d'enthousiasme était très évident. J'ai remarqué à quel point vous êtes motivés et déterminés à accomplir votre travail.

À l'aube de la nouvelle année, je tiens à vous féliciter pour toutes vos réussites de l'année, au pays comme à l'étranger. À ceux qui ont la chance d'être à la maison durant le temps des Fêtes, je vous souhaite de pouvoir vous reposer et de vous détendre en compagnie de votre famille et de vos amis. À ceux qui sont loin de leurs proches, j'espère que vous trouverez un certain réconfort en sachant que vos efforts et vos sacrifices font une différence véritable. Vous représentez votre pays avec professionnalisme, dévouement et excellence. Je sais que vos familles sont tout aussi fières de vous que je le suis.

Je vous transmets mes meilleurs vœux du temps des Fêtes à vous et à vos familles et je vous souhaite une bonne et heureuse année.

Sic Itur Ad Astra

Lgén Steve Lucas



Holiday Message from the Command Chief Warrant Officer

This year I had the opportunity to travel a lot and met many people across the Air Force and Canadian Forces. I consider myself very privileged to address you at this special time of year and do so with humility. You are the ones who deploy, you are the ones who continue to do all the hard work and you are the ones who make all the sacrifices to ensure we all live in a better place.

What an experience, an honour and a privilege to meet all of you who support operations. Throughout my travels, I see dedicated people who had one goal in mind—the success of the mission—"One team. One mission" as we have a tendency to say. I got the sense you were all extremely proud of wearing the Air Force uniform. Further, I saw that all personnel were committed to the team and took a leadership role in helping the mission become a success.

All Air Force members have worked extremely hard this year and we are progressing towards a transformed, mission-focus organization. Throughout the transformed CF, Air Power will continue to play a key role. Without question, the one thing that remains dear to the commander's heart and mine, is people. I saw first-hand how much people care for the organization and how much people care for one another.

The holiday season is a time for reflection and a time for gatherings and warm wishes. I especially want to say to all of you Seasons Greetings and a Happy New Year. I know it will be tough

for those who are deployed and away from your love ones, but the sacrifice you are making for our country is certainly recognized. In this the Year of the Veteran, it is important to note that, as was the case for our veterans you too are the best ambassadors for our country.

Please rest assured that everyone who wears the uniform has my admiration and respect. Take care of yourself and your loved ones.

Thank you from the bottom of my heart.

CWO Roger Bouchard



CWO Roger Bouchard chatting with members at Camp Mirage in November.

Adjuc Roger Bouchard discute avec des militaires au Camp Mirage en novembre.

Message du temps des Fêtes de l'adjudant-chef du Commandement

Cette année, j'ai eu l'occasion de voyager énormément et de rencontrer beaucoup de membres de la Force aérienne et des Forces canadiennes. Je suis honoré de pouvoir m'adresser à vous en cette période spéciale de l'année, et c'est avec humilité que je le fais. C'est vous qui partez en déploiement, c'est vous qui continuez d'accomplir tout le travail difficile et c'est vous qui faites tous les sacrifices pour faire en sorte que notre monde soit meilleur.

Quelle expérience ce fut, quel honneur et quel privilège de pouvoir rencontrer tous ceux d'entre vous qui travaillez à l'appui des opérations. Dans mes déplacements, j'ai

vu des gens dévoués qui n'avaient qu'un objectif en tête : la réussite de la mission. « Une équipe, une mission », comme nous avons l'habitude de dire, j'ai eu le sentiment que vous êtes tous très fiers de porter l'uniforme de la Force aérienne. Beaucoup d'entre vous incarnent à merveille le travail d'équipe et le rôle de chef de file que tous doivent jouer pour que la mission réussisse.

La Force aérienne a travaillé d'arrachepied cette année et nous progressons vers la nouvelle organisation, axée sur les missions. Les nouvelles FC font et continueront de faire grandement appel à la puissance aérienne. Toutefois, dans toutes les unités des FC, ce qui est cher aux yeux du commandant et aux miens, ce sont les gens. J'ai pu constater directement à quel point les gens ont à cœur l'organisation et leurs collègues.

La période des Fêtes est un moment de réflexion et une occasion de se réunir et de formuler des vœux sincères. Je tiens spécialement à souhaiter à vous tous un Joyeux Noël et une bonne année. Je sais que cette période de l'année sera plus difficile pour ceux d'entre vous qui êtes en déploiement et loin de vos proches. Mais je vous rappelle que le sacrifice que vous faites pour notre pays ne pourra jamais être effacé : honneur, respect, amour pour votre pays et surtout, l'amour pour les générations futures. Nos anciens combattants sont fiers de vous. Vous êtes les ambassadeurs de notre pays et nos meilleurs recruteurs.

Je vous remercie du fond du cœur. Sachez que tous ceux qui portent l'uniforme ont toute mon admiration et mon respect. Meilleurs vœux à vous et à vos proches.

Adjuc Roger Bouchard

1 Canadian Air Division restructured

WINNIPEG — 1 Canadian Air Division continues to transform and has re-aligned its existing structure to support the CDS vision of making the CF more relevant, responsible and effective. As of December 1, the new structure is divided in two: Force Employment (FE) and Force Generation (FG)/Material. The HQ realignment and the publication of the first National Air Tasking Order are demonstrations of our commitment to best match air assets to tasks in order to meet the Force employment needs of the transformed CF with minimum disruption to critical force generation activities. To read the complete tasking order and hear more about this restructure, visit the CAS home page on the DIN at http://airforce.mil.ca/Main/index_e.htm.

Restructuration de la 1^{re} Division aérienne du Canada

WINNIPEG — La 1^{re} Division aérienne du Canada continue de se transformer et elle a rajusté ses structures actuelles pour appuyer la vision du CEMD visant à ce que les FC deviennent plus pertinentes, plus responsables et plus efficaces. Depuis le 1^{er} décembre 2005, la nouvelle structure se compose de deux volets : emploi de la force et mise sur pied de la force/matériel. La restructuration du QG et la publication du premier ordre de mission aérienne national montrent bien que nous sommes décidés à affecter les bonnes ressources aériennes aux missions pour répondre aux besoins des FC transformées en ce qui a trait à l'emploi de la force en perturbant le moins possible les activités critiques de mise sur pied de la force. Pour pouvoir lire l'ordre de mission en entier et en savoir plus sur cette restructuration, veuillez consulter le site Web du CEMFA sur le RID à l'adresse http://airforce.mil.ca/Main/index_f.htm.

ARMY

Commander's Column

PHOENIX RAM succeeds in confirming Army capabilities



The recent Brigade Training Event (BTE), Exercise PHOENIX RAM, was exactly the kind of exercise the Army needs to develop and confirm its capabilities.

PHOENIX RAM réussit à confirmer les capacités de l'Armée

La toute dernière activité d'entraînement de brigade (AEB), l'exercice PHOENIX RAM, constituait exactement l'exercice dont avait besoin l'Armée pour mettre au point et confirmer ses capacités.

J'ai eu l'occasion d'observer cette AEB et j'ai été extrêmement satisfait de sa planification et de son exécution. La qualité, la pertinence et l'efficacité de l'entraînement étaient excellentes; plus de 5000 militaires y ont participé et tireront profit de cet exercice durant les opérations futures.

Je souhaite féliciter les états-majors du Secteur de l'Ouest de la Force terrestre et du Système de la doctrine et de l'instruction de la Force terrestre, qui ont créé un cadre très réel et stimulant pour l'Ex PHOENIX RAM. Ce cadre comprenait des scénarios de la guerre à trois volets que nous devons bien connaître si

I had the opportunity to observe this BTE and was extremely pleased with both the planning and execution. The quality, relevance and effectiveness of the training were excellent; the more than 5 000 soldiers who participated will be well served by this exercise during future operations.

Congratulations are in order for the staffs of both Land Force Western Area and Land Force Doctrine and Training System, who created a highly realistic and challenging framework for PHOENIX RAM. They included the three-block war scenarios we must be familiar with if we are to prevail in future operations abroad. The planning was all the more impressive if we note that this was the largest Canadian combined-arms brigade-level training event since 1992.

Planners ensured that all of the obstacles we are liable to encounter, including terrorists and rogue militias, were represented. Soldiers removed dug-in rebel forces, discovered a mass grave or worked to secure the co-operation

of a local mayor in order to gather intelligence and keep tabs on potential troublemakers. This renewed emphasis on intelligence gathering by all soldiers—making every soldier a sensor who is keenly aware of his or her surroundings and can pass relevant information up the chain of command—is something we must master for three-block war operations.

The unmanned aerial vehicle (UAV) Spewer played an important surveillance and intelligence-gathering role during this BTE. Its effectiveness confirmed our view that this capability will form an integral part of our ISTAR system. Other air assets, including the CF-18s, the two helicopter squadrons and the forward air controllers, also contributed to the success of this BTE.

Everyone who participated is to be commended. I would like to highlight the efforts of the soldiers and leaders of 1 Brigade Headquarters Task Force 1-06 based on 1st Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry and Task Force 2-06 based on

2nd Battalion, Royal 22^e Régiment. The skills demonstrated are on par with the best armies of the world, well done.

It was less than a year ago that the Chief of the Defence Staff, General Rick Hillier, urged the Army to focus on three-block war operations in all of its training. PHOENIX RAM clearly demonstrated that the Army has successfully made the transition—in a very short period of time—to training that is relevant for land operations today and in future.

As this is the final column of 2005, I would like to renew the invitation I extended when I wrote the first one. If you have comments or you would like me to address an issue facing the Army today, please contact me through the chain of command or by writing to *The Maple Leaf*. These columns are designed to stimulate professional debate and discussion—I hope you will contribute to that.

LGen J.H.P.M. Caron,
Chief of the Land Staff

Chronique du commandant

nous voulons être maître de la situation lors des opérations futures à l'étranger. La planification était des plus impressionnantes, car il s'agissait de la plus grande activité d'entraînement interarmées au niveau de la brigade au Canada depuis 1992.

Les planificateurs se sont assurés d'inclure tous les obstacles que nous sommes susceptibles de rencontrer, notamment les terroristes et les milices rebelles. Les soldats ont retiré des forces rebelles enfouies, ont découvert une fosse commune ou ont travaillé à obtenir la collaboration d'un maire d'une localité afin de recueillir des renseignements et de surveiller des fauteurs de troubles potentiels. Cet accent renouvelé sur la collecte de renseignement par tous les soldats, ce qui fait de chaque soldat un détecteur très conscient de son environnement et qui peut transmettre l'information pertinente à la chaîne de commandement, ce qui constitue un aspect à maîtriser en vue des opérations de guerre à trois volets.

Le véhicule aérien téléguidé (VAT) Spewer a joué un rôle important de surveillance et de collecte de renseignements dans le cadre de cette AEB. Son efficacité nous confirme que cette capacité sera une partie intégrante de notre système ISTAR. D'autres ressources aériennes ont également contribué au succès de cette AEB, soit des CF-18, deux escadrons d'hélicoptères et des contrôleurs aériens avancés.

On peut féliciter tous les participants. J'aimerais souligner les efforts des soldats et des chefs de la Force opérationnelle 1-06 provenant du 1^{er} Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry et de la Force opérationnelle 2-06 provenant du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, toutes deux du quartier général de la 1^{re} Brigade. Les compétences démontrées correspondent à celles des meilleures armées du monde, bon travail.

Il y a moins d'un an, le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier,

a demandé à l'Armée de terre de centrer ses efforts sur les opérations de guerre à trois volets dans l'ensemble de ses entraînements. L'Ex PHOENIX RAM démontre clairement que l'Armée a bien effectué, dans un très court laps de temps, la transition à l'entraînement pertinent dans le cadre des opérations terrestres actuelles et futures.

Étant donné qu'il s'agit de ma dernière chronique de 2005, j'aimerais réitérer l'invitation que j'ai formulée dans ma toute première. Si vous avez des commentaires ou que vous aimeriez que je traite d'un problème auquel fait face l'Armée de terre aujourd'hui, veuillez communiquer avec moi au moyen de la chaîne de commandement ou en écrivant à *La Feuille d'érable*. Ces articles ont pour but d'alimenter le débat et la discussion, et j'espère que vous y participerez.

LGen J.H.P.M. Caron, chef d'état-major
de l'Armée de terre

Thanks to your efforts, we have moved the Army forward

As another busy year for the Army draws to a close, I would like to offer you and your families my very best wishes for this holiday season.

I hope that you will experience this special time together with your loved ones and you will enjoy a well-deserved break from daily routine. I am sure all of us will have a special thought for those serving abroad, as well as for their families who will miss them back here in Canada. As we reflect upon the year just past, we will also remember those

we lost during 2005—their Army family will not forget them.

We have accomplished a great deal this year. Army Regeneration gave us an opportunity to consolidate major elements of Army Transformation, including our Managed Readiness System, further construction of the Canadian Manoeuvre Training Centre and other programs that set the framework for the rapidly deployable, all-digital and highly lethal force we will become through the Army strategy. Thanks to your efforts, we have moved the Army forward.

We face a challenging year ahead. First, we are ramping up to resume regular rotations abroad. These will be tough—they will test our soldiering skills, especially those required for the three-block war. At the same time, we will enact the changes required of us by CF Transformation and the Defence Policy Statement announced earlier this year. The Army is well positioned to enact these changes but they will place additional pressure on our ability to generate forces. Given the high level of professionalism and commitment exhibited

by you in 2005, however, I am confident we will meet every challenge.

This holiday season will give most of us an opportunity to relax and recharge our batteries for a busy year ahead. I urge you to take full advantage of it—we will be more effective soldiers if we return to duty rested and relaxed.

Once again, I wish you and your families the very best of the season, along with peace, joy, good health and prosperity in 2006.

LGen J.H.P.M. Caron
Chief of the Land Staff

Merci pour les efforts déployés, nous avons fait progresser l'Armée

À l'approche de la fin d'une année remplie pour l'Armée de terre, j'aimerais vous offrir, à vous et à votre famille, mes meilleurs vœux en cette période des Fêtes.

J'espère que vous passerez cette merveilleuse période avec vos proches et que vous profiterez de cette pause bien méritée de la routine quotidienne. Je suis convaincu que nous allons tous avoir une pensée spéciale pour ceux qui servent à l'étranger, ainsi que pour leur famille à laquelle ils manqueront ici au Canada. En nous arrêtant sur les événements de l'année qui vient de s'écouler, nous nous souviendrons aussi de ceux qui sont décédés en 2005. La famille de l'Armée ne les oubliera jamais.

Nous avons accompli beaucoup de choses cette année. Le Plan de régénération de l'Armée nous a donné l'occasion de regrouper des éléments majeurs de la transformation de l'Armée, notamment notre système de disponibilité gérée, la construction du Centre canadien d'entraînement aux manœuvres et la création d'autres programmes qui établissent le cadre des forces très létales, entièrement numériques et rapidement déployables que nous deviendrons au moyen de la Stratégie de l'Armée de terre. Grâce à vos efforts, nous avons fait progresser l'Armée.

La nouvelle année s'annonce remplie de défis. Premièrement, nous nous

préparons à reprendre nos rotations régulières à l'étranger. Ces rotations seront difficiles; elles mettront à l'épreuve nos compétences militaires, surtout celles nécessaires à la guerre à trois volets. En même temps, nous apporterons les changements demandés par la transformation des FC et l'Énoncé de la politique de défense annoncés plus tôt cette année. L'Armée est bien disposée pour les mettre en œuvre, mais ceux-ci exerceront des pressions supplémentaires sur notre capacité de générer des forces. Toutefois, étant donné le professionnalisme et l'engagement de haut niveau dont vous avez fait preuve en

2005, je suis convaincu que nous pourrions relever tous les défis.

La présente période des Fêtes permettra à la plupart d'entre nous de nous détendre et de faire le plein d'énergie en vue d'une année qui s'annonce chargée. Je vous invite à en profiter pleinement. Nous serons des soldats beaucoup plus efficaces si nous reprenons notre service reposés et détendus.

Encore une fois, je vous offre, à vous et à votre famille, mes meilleurs vœux en ce temps des Fêtes ainsi que mes souhaits de paix, de joie, de santé et de prospérité pour l'an 2006.

LGen J.H.P.M. Caron,
chef d'état-major de l'Armée de terre

ARMÉE

Un simulateur de théâtres d'opération à l'étranger

par le Sgt Todd Berry

BFC GAGETOWN — L'école d'artillerie du Centre d'instruction au combat a récemment présenté les techniques les plus récentes en matière d'instruction à des civils et des représentants militaires de haut niveau. On a procédé à une démonstration de capacité à l'aide du système Réalisme et apprentissage large sur simulateur de tir indirect.

Ce système permet aux officiers observateurs avancés en formation de mettre en pratique leurs techniques et les instructions permanentes d'opération liées à l'engagement de cibles hostiles par le moyen de tirs indirects d'artillerie, et ce, dans un environnement d'entraînement réaliste.

Pour la version intégrale de cet article, visitez le www.armee.gc.ca.



Les murs du simulateur montrent aux participants les activités connexes possibles au cours d'une opération outre-mer.

The simulator's walls illustrates to the students possible background activity in an overseas operation.

CPL MICHAEL D'ANTYER

Reality trainer simulates foreign operational theatre

By Sgt Todd Berry

CFB GAGETOWN — The Combat Training Centre's Artillery School recently showcased the latest in training techniques with a capability demonstration on the Reality Enhanced Advanced Learning Indirect Fire Trainer (REAL IFT) to civilian and senior military officials.

REAL IFT enables forward observation officers students to practice their techniques and standard operating procedures for engaging hostile targets with indirect artillery fire within a realistic training environment.

For the full version of this story, visit www.army.gc.ca.

Un hôpital de campagne appuiera les déploiements futurs

par le Sgt Stan MacDonald

BFC PETAWAWA — Du 16 au 23 novembre, des membres sélectionnés du personnel médical se sont réunis et ont mis en pratique leurs compétences médicales dans un élément de Rôle 3 du soutien des Services de santé (R3 SSS). Pour la première fois, le Canada offrira les services d'un hôpital de campagne de R3 SSS qui servira à toutes les forces multinationales déployées dans le cadre de la Force opérationnelle en Afghanistan.

« J'aimerais bien faire comprendre aux troupes qui seront déployées qu'elles peuvent être certaines que nous pouvons leur offrir des soins d'excellente qualité », a déclaré le Lieutenant-colonel Chris Lennox, commandant, R3 SSS, Force opérationnelle en Afghanistan. « Elles devraient avoir confiance aux ressources qui les appuient. »

Les installations médicales du 1^{er} Hôpital de campagne du Canada ressemblent à un petit hôpital de

campagne. Elles comprennent des salles d'opération, des salles de réanimation, des salles communes de soins courants et de soins intensifs, des services dentaires et des fonctions de soutien.

Au cours de la prochaine année, l'hôpital offrira des interventions chirurgicales nécessaires à la survie et fournira les premiers soins à toutes les forces multinationales. Le 1^{er} Hôpital de campagne du Canada est le seul hôpital du genre au sein des FC.



Medical facility to support future deployments

By Sgt Stan MacDonald

CFB PETAWAWA — Selected medical personnel gathered and exercised their medical abilities in a Role 3 Health Services Support (R3 HSS) element November 16 to 23. For the first time, Canada will provide a R3 HSS medical facility to serve all multinational forces deployed with Task Force Afghanistan.

Le Capt Mike Stith et le Cpl Brodie Dwyer simulent des blessures sur un volontaire en vue d'un exercice de déplacement de patients par transport aérien.

Capt Mike Stith and MCpl Brodie Dwyer create mock injuries on a volunteer for a practice exercise of moving patients by airlift.

"I would like to drive a point home for the people that are actually deploying; they can rest assured that they will receive the highest quality care that we are able to deliver," said Lieutenant-Colonel Chris Lennox, commanding officer, R3 HSS Task Force Afghanistan. "They should be confident in the resources that they have supporting them."

The medical facilities of 1 Canadian Field Hospital (1 Cdn Fd Hosp) are equivalent to a small town hospital, including operating rooms, resuscitation bays, intermediate and critical care wards, dental services and support functions.

The hospital will provide initial lifesaving surgery and medical care to all multinational forces in the next year. 1 Cdn Fd Hospital is the only field hospital within the CF.

L'Ex AGGRESSIVE VIPER porte sur l'ensemble de la gamme des opérations

par le Cpl Phil Cheung

EDGAR (Ont.) — Du 18 au 20 novembre, des militaires du Queen's Own Rifles et du 48th Highlanders of Canada ont pris part à l'exercice AGGRESSIVE VIPER II dans une ancienne base radar afin de s'entraîner à toute la gamme des opérations dans un environnement d'entraînement réaliste.

À l'aide de plus de 50 maisons et 20 autres bâtiments où s'entraînent, ils ont effectué des opérations de bouclage et de recherche, des opérations de stabilisation et des évacuations de pertes par hélicoptère, dressé des points de contrôle, effectué des patrouilles en zone urbaine et suivi des règles d'engagement.

L'exercice était conçu pour mettre à profit les leçons retenues durant l'Ex AGGRESSIVE VIPER I. La série d'exercices prépare le terrain en vue de VIGILANT GUARDIAN qui aura lieu à l'été de 2006 et qui devrait comprendre plus de 2000 soldats de partout en Ontario.



Le Cplc Steven Wolfe procède à la fouille d'un présumé terroriste durant l'Ex AGGRESSIVE VIPER II.

MCpl Steven Wolfe searches a suspected terrorist during Ex AGGRESSIVE VIPER II.

AGGRESSIVE VIPER focuses on full spectrum of operations

By Cpl Phil Cheung

EDGAR, Ont. — Members of The Queen's Own Rifles and the 48th Highlanders of Canada took part in Exercise AGGRESSIVE VIPER II at a former radar base to practice a full-spectrum of operations in a realistic training environment November 18 to 20.

With more than 50 houses and 20 other buildings to train with, they

practiced cordon and search operations, stability operations, helicopter casualty evacuation, vehicle checkpoints, urban patrolling and rules of engagement.

The exercise was designed to build on lessons learned during Ex AGGRESSIVE VIPER I. The series of exercises is leading toward Ex VIGILANT GUARDIAN in the summer of 2006, expected to involve more than 2 000 soldiers from across Ontario.

NAVY

Home is the sailor: A final farewell to RAdm Piers

By Sarah Gilmour

Six-month-old Isabella Janet Baker wore her great-grandfather's Royal Military College scarf on the day thousands of friends, family, fellow sailors and interested public turned out for the memorial services of Rear-Admiral Desmond "Debby" Piers.

Many of RAdm Piers' grandchildren and great-grandchildren participated in his funeral on November 18, after his November 1 death.

Celebrations of the late RAdm's life took place across the country that week, paying tribute to a sailor who was, "An inspiring, compassionate leader; a good ship handler, and a determined, courageous warrior," said Senior Naval Historian Michael Whitby.

Mr. Whitby spoke at a mess dinner at the Crow's Nest in Ottawa, dedicated to the memory of RAdm Piers.

Captain(Navy) Harry Harsch raised a toast to RAdm Piers. Indeed, many a glass of port was raised in the late RAdm's honour across the country.

RAdm Piers is revered as being one of the Navy's most well-known and well-respected heroes. He provided fire support to Canadian Forces at Normandy on D-Day. His ships successfully escorted convoys during the Battle of Atlantic. He has been called a strong leader for the Canadian Navy in both wartime and peace.

"In a Navy renowned for its 'can-do' attitude, Debbie Piers was the ultimate 'can-doer,'" said Mr. Whitby. "That was no small achievement, and just as his leadership inspired his young sailors during the war, his can-do attitude should inspire the Navy into the future."

RAdm Piers' ashes were interred in the Naval Columbarium in St. Paul's Anglican Church in Halifax following the Chester, Nova Scotia funeral service.

RAdm Desmond Piers died November 1, at the age of 92 after a life of naval leadership, heroism and honour.

Le Cam Desmond Piers s'est éteint le 1^{er} novembre à l'âge de 92 ans, après une vie de leadership, d'héroïsme et d'honneur au sein de la Marine.



FILE PHOTO/PHOTO D'ARCHIVES



FILE/SHF HALIFAX

Hugh Baker carries his grandfather's ashes into the Chester, N.S. church where RAdm Desmond Piers' funeral was held November 18. He walked past 150 flags carried by the Naval Guard of Honour and 18 area-Legion colour parties.

Hugh Baker amène les cendres de son grand-père dans l'église de Chester (N.-E.) où a eu lieu le service funéraire du Cam Desmond Piers le 18 novembre. Il a défilé devant 150 drapeaux portés par la garde d'honneur de la Marine et 18 gardes du drapeau de la Légion de la région.

Le marin est rentré au port : dernier adieu au Cam Piers

par Sarah Gilmour

La petite Isabella Janet Baker, âgée de six mois, portait l'écharpe du Collège militaire royal de son arrière-grand-père le jour où des milliers d'amis, membres de sa famille, collègues marins et membres du grand public sont venus assister au service commémoratif du Contre-amiral Desmond "Debby" Piers.

Beaucoup des petits-enfants et arrière-petits-enfants du Cam Piers ont assisté à ses obsèques tenues le

18 novembre. Celui-ci est décédé le 1^{er} novembre.

Cette semaine-là, des célébrations de la vie du contre-amiral ont eu lieu dans tout le pays en hommage à un marin qui fut « un guerrier déterminé et courageux, un chef capable de faire preuve de compassion, une véritable source d'inspiration et un excellent manœuvre de navire », selon l'historien naval principal Michael Whitby.

M. Whitby était conférencier lors d'un dîner régimentaire dédié au Cam Piers au Crow's Nest d'Ottawa.

Le Capitaine de vaisseau Harry Harsch a proposé un toast à la mémoire du Cam Piers. Bien des verres de porto ont été levés en l'honneur du contre-amiral dans tout le pays.

Le Cam Piers est l'un des héros les mieux connus et les plus respectés de la Marine. Il a fourni l'appui au tir aux Forces canadiennes en Normandie pendant le jour J. Ses navires ont servi d'escorte aux convois durant la bataille de l'Atlantique. Il a été un chef de file respecté au sein de la Marine canadienne en temps de guerre comme en temps de paix.

« Dans une Marine reconnue pour son attitude gagnante, Debby Piers incarnait parfaitement ce mode de pensée », a expliqué M. Whitby. « Ce n'est pas peu dire, et comme ses qualités de chef ont inspiré ses jeunes marins lors de la guerre, son attitude gagnante pourra inspirer la Marine pendant encore bien longtemps. »

Les cendres du Cam Piers ont été entreposées au columbarium de la Marine à l'église anglicane St. Paul's d'Halifax après les obsèques qui ont eu lieu à Chester (N.-E.).

Esquimalt sailors and divers team up to diffuse underwater mines

By SLt Rory Matheson

Maritime Operations Group Four (MOG 4) units and Pacific Fleet Divers united to practice mine counter-measures (MCM) skills in late November. The five-day exercise took place at Maritime Forces Pacific.

The exercise teamed Reserve Force crews of four Kingston-class Maritime Coastal Defence Vessels (MCDV) with divers from Fleet Diving Unit (Pacific) to hunt and destroy simulated underwater mines.

Captain(N) Daniel Sing, commander MOG 4, assumed the role of MCM Tasking Authority and co-ordinated the efforts of all involved. HMC Ships Brandon, Saskatoon, Yellowknife and Whitehorse embarked a variety of MCM

payloads. Whitehorse, with her side-scan sonar payload, searched the ocean floor, while Saskatoon and Brandon examined Whitehorse's findings using vehicles that were remote-controlled by divers.

Six divers embarked Yellowknife, with the containerized diving system payload. Once an underwater object was positively identified as a mine, mine warfare trained divers descended to the ocean floor to neutralize or destroy it.

This was the first time MCDV crew and FDU (P) divers practiced their skill sets together in local waters. "From the divers' perspective, this exercise was extremely valuable," said Chief Petty Officer, 2nd Class Rob MacKay, MCM diving chief. "If our MCM assets ever have to be

deployed domestically, our divers will embark. To carry out MCM operations effectively, sailors and divers have to work side-by-side. This exercise gave the divers an excellent chance to see how MCDV crews operate, and vice versa, and to learn from one another."

"Canada's Navy requires a credible MCM capability and, with this first MOG 4 MCM exercise under our belt, we are another step closer to ensuring credibility," added Capt(N) Sing. "The lessons learned from this exercise will continue to provide MOG 4 with the skills and knowledge to be an effective MCM force." Plans are underway to conduct domestic MCM exercises bi-annually, with the next exercise scheduled for sometime in June 2006.

Des marins et des plongeurs d'Esquimalt unissent leurs forces pour détruire des mines sous-marines

par l'Ens I Rory Matheson

Les unités du Groupe opérationnel maritime 4 (GOM 4) et les plongeurs de la flotte du Pacifique ont uni leurs forces pour s'exercer à la lutte contre les mines (LCM) à la fin novembre. L'exercice d'une durée de cinq jours a eu lieu dans la zone des Forces maritimes du Pacifique.

Des équipages de la Réserve de quatre navires de défense côtière (NDC) de classe Kingston et des plongeurs de l'Unité de plongée de la flotte du Pacifique [UPF(P)] devaient, dans le cadre de l'exercice, chercher et détruire des mines sous-marines factices.

Le Capitaine de vaisseau Daniel Sing, commandant du GOM 4, a joué le rôle d'autorité responsable de la LCM et a coordonné les efforts de tous les participants. Les

NCSM Brandon, Saskatoon, Yellowknife et Whitehorse ont pris à bord diverses charges utiles de LCM. Le Whitehorse, ayant à son bord un sonar latéral, balayait le fond de l'océan, tandis que le Saskatoon et le Brandon examinaient les découvertes du Whitehorse à l'aide de véhicules contrôlés à distance par des plongeurs.

Six plongeurs ont pris place à bord du Yellowknife, lequel transportait le caisson de plongée. Une fois qu'une mine sous-marine était détectée, les plongeurs qualifiés en guerre des mines descendaient au fond de l'océan pour la neutraliser ou la détruire.

Il s'agissait de la première fois que les équipages des NDC et que les plongeurs de l'UPF(P) s'exerçaient ensemble dans des eaux locales. « Pour les plongeurs, l'exercice a été extrêmement utile », a précisé le chef de plongée LCM,

le Premier Maître de 2^e classe Rob MacKay. « Si nos ressources de LCM doivent être utilisées au pays, nos plongeurs seront prêts. Pour réussir de telles opérations de LCM, les marins et les plongeurs doivent travailler côte à côte. L'exercice offrait aux plongeurs une excellente occasion de voir comment les équipages de NDC fonctionnent et vice versa. »

« La Marine canadienne a besoin d'une capacité de LCM réputée, et, grâce au premier exercice de LCM du GOM 4, nous sommes plus près d'atteindre cette crédibilité », ajoute le Capv Sing. « Les leçons apprises lors de cet exercice continueront d'offrir au GOM 4 les compétences et les connaissances nécessaires pour devenir une force de LCM efficace. » On prévoit organiser des exercices de LCM deux fois par année. Le prochain exercice est prévu en juin 2006.

MARINE

PAO coming soon to a Naval Reserve division near you!

By Lt(N) Peggy Thériault

Public Affairs officers are expected to be working in Naval Reserve offices as early as spring of 2006.

"The 30 positions we had suggested have been approved," said Commander Chris Persson, project manager. Each unit will

have its own Class A Public Affairs Officer (PAO), able to provide commanding officers with expertise in communications and public affairs.

Still to be finalized are details such as selection criteria, career progression, and tasks. Lt(N) Thériault is a PAO in Naval Reserve HQ, in Québec City.

Les OAP – bientôt dans une division de la Réserve navale près de chez vous!

par le Lt(N) Peggy Thériault

Les officiers des affaires publiques devraient entrer en fonction dans les bureaux de la Réserve navale dès le printemps 2006.

« Les 30 postes que nous avons proposés ont été approuvés », a indiqué le Capitaine de frégate Chris Persson, gestionnaire de projet. Chaque unité aura son propre officier des affaires publiques

(OAP) de classe A, qui pourra faire profiter les commandants de son savoir-faire en matière de communications et d'affaires publiques.

Les détails comme les critères de sélection, l'avancement professionnel et les tâches n'ont pas encore été précisés.

Le Lt(N) Thériault est OAP au QG de la Réserve navale à Québec.

HMCS Windsor returns from her first major fleet exercise

HALIFAX — HMCS Windsor has successfully completed her first operational exercise with the Atlantic fleet.

She returned to Halifax on December 1 after finishing Canadian Task Group CANFLEETOPS with HMC Ships Montréal, Ville de Québec, Fredericton, Glace Bay, Shawinigan, and Moncton. The submarine participated in a number of operationally demanding exercises. They were aimed at developing, challenging and qualifying all sailors in several areas of warfare.

The deployment was essential for providing the surface fleet with real-time training. Twelve operations room officers and information management directors were qualified on the exercise. The crews of Maritime Coastal Defence Vessels Glace Bay, Shawinigan, and Moncton also received valuable mine counter-measures training. A number of new submariners received the coveted "dolphin" pin aboard Windsor, marking the completion of their initial training.

Montréal remained at sea to continue training and duties.

Le NCSM Windsor revient de son premier grand exercice de flotte

HALIFAX — Le NCSM Windsor a réussi son premier exercice opérationnel en tant que navire de la flotte de l'Atlantique.

Le navire est revenu à Halifax le 1^{er} décembre après avoir terminé l'exercice des groupes opérationnels CANFLEETOPS avec les NCSM Montréal, Ville de Québec, Fredericton, Glace Bay, Shawinigan et Moncton. Le sous-marin a participé à bon nombre d'exercices exigeants sur le plan opérationnel visant à former les marins, à mettre leurs compétences à l'épreuve et à leur offrir des qualifications dans plusieurs domaines de la conduite de la guerre.

Le déploiement visait principalement à offrir à la flotte de surface une formation en temps réel. Douze officiers de la salle des opérations et directeurs de la gestion de l'information se sont qualifiés lors de l'exercice. Les équipages des navires de défense côtière Glace Bay, Shawinigan et Moncton ont aussi suivi une formation utile en lutte contre les mines. Certains sous-marins du Windsor ont reçu la populaire épinglette de « dauphin », symbole de la fin de leur formation initiale.

L'équipage du NCSM Montréal est demeuré en mer pour poursuivre la formation et les tâches.

Holiday Happenings

By Sarah Gilmour

The holiday season is upon us, and many Navy groups are taking out the tinsel.

At Naval Reserve Headquarters, the Noël des Enfants program took place December 2. This program had Naval Reserve members collecting toys, food and money for underprivileged kids living in the Québec City area.

At Maritime Forces Pacific, the ships and the shore buildings will be participating in the 18th annual lighting contest, from December 15-31. Last year's winner, Winnipeg certainly hopes to maintain her title against HMC Ships Algonquin, Ottawa and Regina, the official entrants as of press time.

Maritime Forces Atlantic has holiday events happening between the ships and the dockyard. Details were not released at press time.

Activités des temps des Fêtes

par Sarah Gilmour

Le temps des Fêtes est à nos portes et bien des groupes de la Marine sortent leurs décorations.

Au Quartier général de la Réserve navale, le Noël des enfants a eu lieu le 2 décembre. Dans le cadre de ce programme, les membres de la Réserve navale recueillent des jouets, de la nourriture et de l'argent pour les enfants défavorisés de la région de Québec.

Aux Forces maritimes du Pacifique, les navires et les bâtiments à terre participeront au 18^e concours annuel d'illumination des navires et des bâtiments du 15 au 31 décembre. Le NCSM Winnipeg, gagnant de l'an dernier, entend bien défendre son titre contre les NCSM Algonquin, Ottawa et Regina, les participants officiels au moment d'aller sous presse.

Les Forces maritimes de l'Atlantique organisent elles aussi des activités festives sur les navires et à l'arsenal. Nous n'en connaissons toutefois pas encore les détails.

Chief of Maritime Staff Holiday Greeting

As we busy ourselves with holiday preparations, we often find ourselves reflecting on the past 12 months, and looking forward to the New Year, wondering what challenges and opportunities it will hold for us.

In this holiday season, we in Maritime Command again cele-

brate bringing messages of peace and hope to troubled places and peoples. Our routine overseas deployments saw HMCS Winnipeg in the Arabian Gulf on Operation ALTAIR and HMC Ships Montréal and Halifax in European/Mediterranean waters as our contribution to the standing NATO group, HMC Ships Athabaskan, Toronto and Ville de Québec, Canadian Coast Guard Ship Sir William Alexander, with composite dive and engineering teams, made Canada's solidarity clear with our friend and neighbour, helping put a face on hope for the victims of Hurricane Katrina.



Of course, in home waters and while alongside, we have been honing our skills and enforcing Canadian sovereignty in conjunction with other government departments. We have been participating—with Maritime Forces Atlantic serving as the role model for the envisioned regional Joint Task Forces—in the transformation of the CF.

We have been contributing to the communities in which we live.

We will remain as relevant and engaged in the coming year as CF transformation is realized and our continuing international engagement sees, amongst other things, Canadian Command of the standing NATO group from HMC Ships Athabaskan and later Iroquois.

We have much to celebrate in this holiday season and my hope is that each of you enjoys the season to the greatest extent possible. I send the very best of the season to each of you and my very best wishes for the New Year!

VADM Bruce MacLean

Meilleurs vœux du chef d'état-major des Forces maritimes

Dans le tourbillon des préparatifs du temps des Fêtes, nous pensons souvent aux 12 derniers mois et à la nouvelle année qui approche. Nous nous demandons quelles occasions et quels défis nous attendent.

Durant cette période des Fêtes, au Commandement maritime, nous célébrons les messages de paix et d'espoir que nous apportons aux habitants de régions en difficulté. Bien des navires ont pris part à des déploiements réguliers. Le NCSM Winnipeg a participé à l'opération ALTAIR dans le golfe Arabo-Persique, et les NCSM Montréal et Halifax ont parcouru les eaux européennes-méditerranéennes dans le cadre de notre contribution au groupe permanent de l'OTAN. Par ailleurs, les NCSM Athabaskan, Toronto et Ville de Québec, le navire de la Garde côtière canadienne Sir William Alexander, accompagnés de l'équipe mixte de plongeurs et du groupe de génie construction, ont prouvé sans l'ombre d'un doute la solidarité dont le Canada fait preuve envers nos voisins et amis en offrant une lueur d'espoir aux victimes de l'ouragan Katrina.

Évidemment, pendant ce temps dans les eaux nationales, nous avons perfectionné nos compétences et fait respecter la souveraineté du Canada en collaboration avec d'autres ministères. Nous participons aussi à la transformation des FC – les Forces maritimes de l'Atlantique servent de modèle pour la Force opérationnelle interarmées régionale. Nous faisons aussi notre part dans les collectivités dans lesquelles nous vivons.

Nous continuerons d'être utiles et dévoués au cours de la prochaine année, année qui verra l'avènement de la transformation des FC et nous poursuivrons nos activités à l'étranger, où l'on prévoit que le Commandement canadien du groupe permanent de l'OTAN comptera sur la participation du NCSM Athabaskan d'abord, et, par la suite, sur celle du NCSM Iroquois.

Nous avons bien des raisons de célébrer à l'occasion de la période des Fêtes et j'espère que chacun de vous profite de la saison au maximum. Je vous transmets à chacun mes meilleurs vœux pour le Nouvel An!

VADM Bruce MacLean

NAVAL TERM OF THE WEEK

Holiday: A gap or space; an area missed when painting the ship.

TERME MARITIME DE LA SEMAINE

Holiday : Oubli, zone non recouverte lors de l'application d'une peinture sur un navire.

Health and Lifestyle Information Survey 2004

By Gloria Kelly

The latest Canadian Forces Health and Lifestyle Survey (HLIS) indicates that CF members are concerned about nutrition, exercise, and stress, but for the most part are in very good or excellent health and generally well satisfied with their professions.

The current study is a follow-on to the groundbreaking HLIS in 2000 that provided a baseline census for the entire CF population and had a strong emphasis on occupational health issues. The 2004 study had four goals: assess the physical and mental health status of CF members, measure the prevalence of behaviours that contribute to health problems, measure

the utilization of previous health promotion programs and assess the potential for future programs, and measure utilization of and satisfaction with the CF health care system.

The results did not produce any major surprises, says Dr. Jeff Whitehead, head of epidemiology in the Directorate of Force Health Protection, Canadian Forces Health Services Group. The results, and their significance once analysis is complete, will assist in prioritizing health resource allocations and in developing and assessing the effectiveness of health promotion, illness prevention, and health care intervention programs.

The good news from the survey is that there is a high level of satisfaction with overall health, 75 percent of members are

now non-smokers, dental health is well above that of the Canadian population, and the CF is well ahead of the general Canadian population in terms of overall physical activity.

The bad news is that there was an increase in health conditions limiting deployability to 11 percent of males and 19 percent of females. "The cause of this rise from eight percent and 15 percent respectively in 2000 is not readily apparent," said Dr. Whitehead. "We are going to have some work to do to determine what the underlying cause of these numbers is."

There is also concern about nutritional health and weight with 45 percent of CF members not satisfied with their weight. A whopping 98 percent recognized that

diet and exercise are key to losing or gaining weight, but the proportion of CF members who are physically active decreased and obesity rates increased slightly from 2000 to 2004.

"It is going to take some time to determine what changes will be needed as a result of the survey," said Dr. Whitehead. "We will be pulling together the people necessary to consider the various options ahead."

"Education, creating supportive environments, and healthy public policy are key to dealing with some of these issues," he said. "Through the health promotion arm of Strengthening the Forces, there are a range of new programs available or in development to support CF members in their efforts to remain healthy."

Sondage 2004 sur la santé et le style de vie

par Gloria Kelly

Le dernier Sondage sur la santé et le style de vie (SSSV) des membres des FC révèle que les militaires se soucient de l'alimentation, de la condition physique, du stress et que la plupart d'entre eux sont en excellente santé et relativement satisfaits de leurs professions.

L'étude actuelle donne suite au SSSV 2000 fracassant qui avait servi de recensement de base pour tous les membres des FC et qui mettait surtout l'accent sur les enjeux liés à la santé en milieu de travail. Le sondage de 2004 avait quatre objectifs : évaluer l'état de santé physique et mentale des membres des FC, mesurer la prévalence des facteurs de risque liés au comportement, mesurer le recours aux anciens programmes de promotion de la santé et évaluer la possibilité de créer des

programmes à l'avenir et de mesurer le recours aux soins de santé et le degré de satisfaction en ce qui a trait au système de soins de santé des FC.

Les résultats ne renfermaient pas de surprises importantes, selon le Dr. Jeff Whitehead, chef de la section d'épidémiologie, Direction générale de la protection de la santé de la Force, Groupe des services de santé des FC. Une fois l'analyse complétée, les résultats et leur importance aideront à établir un ordre de priorité quant à l'allocation de ressources en matière de santé et à évaluer l'efficacité des programmes de promotion de la santé, de prévention des maladies et des interventions.

Les résultats du sondage recèlent leur part de bonnes nouvelles : un grand nombre de répondants sont satisfaits de leur santé en général. En effet, 75 % des militaires interrogés ont cessé de fumer, leur santé

dentaire est bien supérieure à celle de la population canadienne et les FC sont beaucoup plus avancées que la population canadienne en général pour ce qui est de l'activité physique dans son ensemble.

Le hic est que les problèmes de santé qui limitent l'aptitude au déploiement des militaires a atteint 11 % chez les hommes et 19 % chez les femmes. « Les raisons de cette hausse depuis 2000 (alors 8 % chez les hommes et 15 % chez les femmes) ne sont pas évidentes », a indiqué le Dr. Whitehead. « Nous allons devoir travailler pour découvrir les causes sous-jacentes de ces chiffres. »

On s'inquiète aussi de l'alimentation et du poids. D'ailleurs, 45 % des membres des FC ne sont pas satisfaits de leur poids. Un nombre impressionnant de répondants (98 %) reconnaît que le secret pour perdre du poids est d'adopter une alimentation

saine et de faire de l'exercice. Toutefois, entre 2000 et 2004, la proportion des membres des FC qui font de l'exercice a diminué, tandis que le taux d'obésité a augmenté légèrement.

« Il faudra du temps pour déterminer quels changements apporter à la suite du sondage », a ajouté le Dr. Whitehead. « Nous réunirons les personnes toutes indiquées pour étudier les diverses options qui s'offrent à nous. »

« La prévention et l'éducation, de même que la création d'environnements positifs et une politique en santé publique sont nécessaires pour aborder certains de ces problèmes », a-t-il mentionné. « Grâce au volet de la promotion de la santé du programme Énergiser les Forces, une foule de nouveaux programmes sont offerts pour appuyer les efforts des militaires qui ont leur santé à cœur. »

Volunteer work by Junior Rangers wins praise

By Sgt Peter Moon

Eight Junior Canadian Rangers who volunteered to help when their First Nation faced a tainted water emergency have won praise for their efforts on behalf of their community, Kashechewan, an isolated Cree settlement on the James Bay coast of Northern Ontario.

The Junior Rangers, aged 14 to 16, offered to assist when tainted water forced the evacuation of 1 120 of the settlement's 1 500 residents. They helped Canadian Rangers deliver bottled water,

assisted evacuees, particularly the elderly and infirm and mothers with young children get to the airport and onto evacuation planes. "I asked if I could help," said Joseph Paulmartin. "It's been fun and it helps my people."

"They saw their responsibility, even at their young age," said Archie Wesley, the band's executive director. "That they can do what they are doing is nothing but positive for the community. It's really remarkable and I think they should be congratulated. They will be powerful leaders when they are older."

"It's a demonstration of youth to their community," said Major Keith Lawrence, commanding officer of 3rd Canadian Ranger Patrol Group. "I think it must be very heartening for the elders, the chief and council, and community members in general, to see their youth out there helping as volunteers in a time of need."

The Junior Canadian Rangers are Kaitlin Nakogee, Stephanie Wesley, Chelsea Goodwin, Ernie Wynne, Lawrence Sutherland, Leonard Goodwin, Corbin Wesley, and Joseph Paulmartin.

Sgt Moon is the PA Ranger for 3 CRPG at CFB Borden.



Junior Canadian Rangers delivered water to homes and helped evacuees carry their bags to evacuation planes.

Les Rangers juniors canadiens ont amené de l'eau dans les foyers et aidé les personnes évacuées à porter leurs bagages jusqu'aux avions d'évacuation.

Les Rangers juniors félicités pour l'aide apportée en situation d'urgence

par le Sgt Peter Moon

Huit Rangers juniors canadiens se sont proposés pour aider lorsque leur Première Nation a été accablée par une situation d'urgence créée par de l'eau contaminée. On a applaudi les efforts qu'ils ont déployés à Kashechewan, leur collectivité crie sur la côte de la baie James dans le Nord de l'Ontario.

Les Rangers juniors, âgés de 14 à 16 ans, ont offert de participer à l'évacuation de 1 120 des 1 500 résidents

de la collectivité. Ils ont aidé les Rangers canadiens à livrer de l'eau en bouteille, ils ont prêté main-forte aux personnes évacuées, en particulier aux personnes âgées, aux handicapés et aux mères ayant de jeunes enfants, qui devaient se rendre à l'aéroport et prendre place à bord des avions d'évacuation. « J'ai demandé si je pouvais être utile », a expliqué Joseph Paulmartin. « C'est plaisant et ça me permet d'aider mon peuple. »

« Ils ont accepté cette responsabilité malgré leur jeune âge », a indiqué Archie Wesley, le directeur exécutif de la bande. « Ce qu'ils ont fait est très positif pour la collectivité. Je trouve cela remarquable et je crois qu'on devrait les féliciter. Ils seront des chefs très puissants en vieillissant. »

« Les jeunes ont montré à leur collectivité de quoi ils sont capables », a affirmé le Major Keith Lawrence, commandant du 3^e Groupe de patrouille des Rangers canadiens. « Cela doit être

très réconfortant pour les aînés, le chef et le conseil de bande de même que pour les membres de la communauté en général de voir les jeunes offrir leur temps comme bénévoles dans cette période difficile. »

Les Rangers juniors canadiens sont Kaitlin Nakogee, Stephanie Wesley, Chelsea Goodwin, Ernie Wynne, Lawrence Sutherland, Leonard Goodwin, Corbin Wesley et Joseph Paulmartin.

Le Sgt Moon est le Ranger responsable des AP auprès du 3^e GRPG à la BFC Borden.

Highly trained, high mobility special operations force

By Maj Doug Allison

One of the CF's newest units will soon begin training in Petawawa, Ontario. The Canadian Special Operations Regiment (CSOR), scheduled to stand up February 1, 2006, will be an integral part of Canadian Special Operations Forces Command—a new formation within the CF.

The Defence Policy Statement called for the creation of a number of special operations forces (SOF) organizations. The CSOR will be a highly trained, high mobility special operations force that is capable of independent operations, as well as supporting both special and conventional operations forces. At full strength of approximately 750 personnel, the battalion sized unit will be composed of three direct action companies and a special-forces company that will complement other capabilities in CANSOFCOM, including JTF 2. Personnel in the unit will possess a host of skills that enable them to operate in a variety of terrains and environments. Drawn from all parts of the CF, the unit will provide the commander CANSOFCOM with a broad range of SOF capabilities to operate in Canada and abroad. Highly flexible and adaptable, unit members will be able to work in small groups for extended periods of time without requiring significant support.

Lieutenant-Colonel Jamie Hammond is the commander designate of the CSOR. It is his job to advise the CF leadership on every aspect involved in standing up the unit.

LCol Hammond has a small team in place now to assist him, and plans an intensive multi-year recruiting drive to move the unit to a position where it will be capable of responding to the needs of the CF. For LCol Hammond,



CSOR personnel rappel from a helicopter demonstrating their broad range of skill sets, which will be used at home and abroad.

Des membres du personnel du ROSC descendant en rappel d'un hélicoptère, démontrant ainsi l'une de leurs nombreuses compétences qui pourront être mises à profit aussi bien au Canada qu'à l'étranger.

Force d'opérations spéciales bien formée, à grande mobilité

par le Maj Doug Allison

Une nouvelle unité des FC entreprendra bientôt sa formation à Petawawa, en Ontario. Le Régiment d'opérations spéciales du Canada (ROSC) dont la mise sur pied est prévue le 1^{er} février 2006, fera partie intégrante du Commandement des forces d'opérations spéciales du Canada (COMFOSCAN), une nouvelle formation au sein des FC.

L'Énoncé de la politique de défense prévoit la création de plusieurs forces d'opérations spéciales (FOS). Le ROSC constituera une force d'opérations spéciales bien formée et à grande mobilité apte à exécuter des missions autonomes, ainsi que des opérations de soutien de forces d'opérations spéciales et classiques. Constituée d'effectifs totaux d'environ 750 personnes, l'unité de la taille d'un bataillon comprendra trois compagnies d'action directe et une compagnie de forces spéciales qui agiront comme complément d'autres capacités du COMFOSCAN, y compris la FOI 2. Le personnel de l'unité possèdera un ensemble de compétences qui lui permettront d'exécuter des missions dans différents environnements et en divers terrains. Provenant de tous les secteurs des FC, le personnel de l'unité offrira au commandant du COMFOSCAN un large éventail de capacités FOS pour l'exécution de missions au Canada et à l'étranger. D'une grande souplesse et d'une capacité d'adaptation élevée, les membres de ce régiment seront en mesure de travailler en petits groupes pendant des périodes prolongées sans nécessiter un soutien important.

Le Lieutenant-colonel Jamie Hammond est le commandant désigné du ROSC. Il lui incombe de conseiller les dirigeants des FC sur tous les aspects de la création de l'unité. Le Lcol Hammond dispose maintenant d'une petite équipe pour l'aider dans ses tâches et prévoit lancer une vaste campagne pluriannuelle de recrutement de manière à ce que l'unité puisse disposer des ressources nécessaires pour répondre aux besoins des FC. Pour le Lcol Hammond, la réussite du projet se fondera sur l'importance de l'équipe qu'il mettra en place.

« D'ici l'été 2006, j'ai l'intention de disposer de la moitié des effectifs du QG et des services de soutien de l'unité et m'assurer que le premier groupe compagnie ait reçu sa formation élémentaire », a confié le Lcol Hammond. « L'initiative est ambitieuse, mais nous trouverons le bon

personnel et le bon équipement, nous donnerons la formation appropriée et nous fonderons le tout dans une structure opérationnelle parfaitement adaptée pour faire en sorte que le commandant du COMFOSCAN dispose d'un large éventail de compétences de pointe au sein de FOS aptes à intervenir rapidement. »

Au moment de sa création, l'unité sera surtout constituée par des effectifs d'une compagnie du 3^e Bataillon du Royal Canadian Regiment. Une autre partie du personnel proviendra de diverses formations des FC. Pour le Lcol Hammond, cela est significatif. « Le CEMD a insisté sur le fait que le ROSC soit constitué d'effectifs provenant de la Force régulière ou de la Réserve. Par conséquent, que vous soyez soldat, marin ou aviateur, homme ou femme, le ROSC vous offre l'occasion de relever des défis exigeants et valorisants en marge d'opérations spéciales », a-t-il renchéri.

Le SMR désigné, Jerry Scheidl, un autre membre clé de l'équipe de direction, a travaillé à la préparation de tableaux d'effectifs, a proposé des régimes d'instruction, a préparé des tableaux de dotation d'équipement et s'est

occupé d'innombrables petits détails essentiels au bon fonctionnement d'une unité.

« By the summer of 2006, I intend to have half of the unit HQ and service support in place, as well as the first company group trained to a basic level », said LCol Hammond. « This is ambitious, but we are going to take the right people, the right equipment, the right training and put it all together in the right operational structure to guarantee that commander CANSOFCOM has a broad range of sophisticated SOF capabilities available at high-readiness. »

At stand up, the majority of the unit will be based on a company from 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment. An additional group of personnel will be drawn from across the CF. For LCol Hammond, this is significant. « The CDS has directed that the CSOR be made up of personnel from all elements, Regular or Reserve. Consequently, if you are a soldier, sailor, or airman or woman, the CSOR will provide you a truly demanding and fulfilling posting for those who want to take on the challenge of special operations », he said.

The RSM designate, Jerry Scheidl, another key member of the leadership team, has been busy developing establishments, suggested training regimen, equipment holdings, and the myriad of other countless details necessary for the efficient operation of a unit.

Initial information for CF members interested in joining the CSOR, including selection criteria that will be applied by base and formation BPSO's, can be found at http://vcds.mil.ca/vcds-exec/pubs/canforintro_e.asp.

Highly flexible and mobile, CSOR personnel will be capable of operating in diverse environments for extended periods of time without significant support.

D'une grande souplesse et d'une grande mobilité, le personnel du ROSC sera apte à exécuter des missions dans divers environnements et pendant des périodes prolongées sans nécessiter un soutien important.



occupé d'innombrables petits détails essentiels au bon fonctionnement d'une unité.

Les militaires des FC intéressés à se joindre au ROSC peuvent obtenir de l'information préliminaire, y compris sur les critères de sélection qu'utiliseront les OSPB des bases et des formations, en consultant le site http://vcds.mil.ca/vcds-exec/pubs/canforintro_f.asp.



PTESOT MELANIE FERDUSON

Pte Ivan Sanson, G Coy, 2 RCR bears the remains of Pte Braun Woodfield swaddled in his baby blanket. A memorial service was held for Pte Woodfield at the CFB Gagetown Fieldhouse December 2. Pte Woodfield, from Eastern Passage, N.S., was killed northeast of Kandahar November 24 in a LAV III rollover accident.

Le Sdt Ivan Sanson, de la Compagnie G du 2 RCR, transporte les cendres du Sdt Braun Woodfield drapée de sa couverture de bébé. Les obsèques du Sdt Woodfield ont eu lieu au complexe de la BFC Gagetown le 2 décembre. Le Sdt Woodfield, originaire d'Eastern Passage (N.-É.) a été tué au nord-est de Kandahar le 24 novembre lorsque le VBL III dans lequel il se trouvait s'est renversé.

FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

December 31, 1775

Cap-Diamant, on the southwest edge of the city of Quebec. Brigadier-General Richard Montgomery of the Continental Army watches a vast snowstorm develop, perfect conditions for his two-pronged assault on Quebec. His second-in-command, Colonel Benedict Arnold, is in position on the east side of Lower Town with 600 men.

The storm came just in time, as the American rebel soldiers are on a one-year contract that expires New Year's Day. When they laid siege to Quebec on December 4, BGen Montgomery and Col Arnold urged the habitants would join them, and helping down the fortress city as Montréal fell to Gen Montgomery on November 13. Truce flags were offered, however, and surrender demands delivered by row over the Porte St-Louis brought no response, let alone a white flag. The countryside and suburbs are alerted, and the habitants are guarding the walls of Quebec.

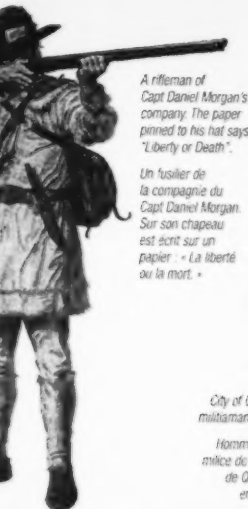
Unlike Montréal, Quebec has its fortifications intact and a large garrison under determined leaders. As well as nearly 900 provincial militia soldiers (French and British dressed alike in British light infantry uniforms), the defenders include Royal Artillery gunners, some soldiers from the 7th Regiment of Foot, and the Royal Highland Emigrants, a regiment of veterans raised and commanded by Col Allan Maclean of Torloisk. The provincial governor, Major-General Guy Carleton, has assured that the city is well stocked with food and munitions, and driven out everyone not fully committed to joining the Americans. It is well known that, when the American surrender demand was brought to him, he tossed it unopened into the fire.

Quebec has been besieged and conquered twice, never at the beginning of winter by a small, weak force without siege artillery. BGen Montgomery does not have guns, but people have noticed that they make no impression on the walls of Quebec than "peace

would have against a plank"—in fact, what they do best is betray their crews to harrassing fire from the walls. Col Arnold's column came from Maine by Durham boat, up the Kennebec River and down the Chaudière to Pointe-Lévis; ragged, starving, sick and short of ammunition, they are somehow not demoralized. BGen Montgomery has 350 men (the rest of his column is occupying Montréal) who marched to Quebec along the north shore of the St. Lawrence. They are better fed than Col Arnold's column and definitely better equipped, with British kit looted from Fort St-Jean and Fort Chambly.

At 4 a.m., BGen Montgomery fires rockets to launch the attack, and starts the advance into Lower Town along the rue Petit-Champlain. The falling snow is so heavy that the Yankees can see little and hear almost nothing. The road is a narrow track skirting the river, and the soldiers have to pick their way around great cakes of ice thrown up by the tide. They tear down a picket fence that blocks the road and keep going, up to another wooden barricade. BGen Montgomery orders men forward with saws, and wriggles through with his aide, Captain Aaron Burr, as soon as the first boards are ripped free. Peering through the snow, he sees a house and, without a moment's hesitation, shoves forward shouting, "Push on, brave boys, Quebec is ours!" Instantly the snow-filled air resounds with shellfire, and cannon and grapeshot stream from the battery screened by the house. Col Donald Campbell, BGen Montgomery's deputy, seizes Capt Burr and flees, leaving the brigadier lying dead in the snow with a dozen staff officers, and their troops to struggle under concentrated artillery fire that reduces them to rubble.

On the other side of town, Col Arnold is with his assault party at the Porte du Palais under volley fire



A rifleman of Capt Daniel Morgan's company. The paper pinned to his hat says "Liberty or Death".

Un fusilier de la compagnie du Capt Daniel Morgan. Sur son chapeau est écrit sur un papier : « La liberté ou la mort ».

City of Quebec militia, 1775

Homme de la milice de la Ville de Québec, en 1775



from the defenders. Thinking BGen Montgomery is already in Lower Town, Col Arnold drives his men through the musket fire, past the Hôtel-Dieu and the Canotière to the Sault-au-matelot, where they overwhelm the guard and swarm into the Lower Town. Col Arnold takes a bullet in the knee, and hobbles to the rear with his leg dragging, a sight so dismaying that soldiers mutter, "We are sold!" as he passes. Capt Daniel Morgan continues to press the attack, but the initiative is lost and the assault fails.

31 décembre 1775

Cap Diamant, à la limite sud-ouest de la ville de Québec. Le Brigadier-général Richard Montgomery de l'armée continentale observe le début d'une importante tempête de neige, favorisant son attaque en deux vagues sur Québec. Son commandant en second, le Colonel Benedict Arnold, est en position du côté est de la basse-ville, avec 600 hommes.

Une tempête arrive juste à temps, puisque le contrat des soldats du général des rebelles américains se termine en janvier. Lorsqu'ils se sont présentés à Québec le 4 décembre, le BGen Montgomery et le Col Arnold avaient promis que les habitants se rallieraient à eux et qu'ils les aideraient à prendre la forteresse, tout comme Montréal, qui est tombée aux mains du BGen Montgomery le 13 novembre. Mais il n'en est rien : les drapeaux de trêve sont ignorés et toutes les bandes de capitulation envoyées par flèche par-dessus la porte Saint-Louis ne suscitent aucune réponse, encore moins un drapeau blanc. La campagne et les faubourgs avoisinants ont été désertés et tous les habitants sont occupés à garder les murs de Québec. Contrairement à celles de Montréal, les fortifications de Québec sont intactes et protégées par une grande maison dirigée par des chefs déterminés. En plus de 900 soldats de la milice provinciale (Français et Britanniques tous vêtus de l'uniforme léger de l'infanterie britannique), les défenseurs de la ville comptent parmi leurs rangs des canonnières de l'Artillerie royale, des soldats du 7^e Régiment de fantassins, ainsi que le Royal Highland Emigrants, un régiment d'anciens combattants commandé et dirigé par le Colonel Allan Maclean, de Torloisk. Major-général Guy Carleton, gouverneur de la province, a fait en sorte que la ville soit bien approvisionnée en nourriture et en combustible, en plus

d'évacuer tous ceux qui ne sont pas entièrement dévoués à chasser les Américains. Tout le monde sait qu'il a jeté au feu, sans même l'ouvrir, la première demande de capitulation envoyée par les Américains.

Quebec a été assiégée et conquise deux fois, mais jamais au début de l'hiver et par une armée réduite et faible, sans artillerie de siège. Le BGen Montgomery a bien des canons, mais les gens ont remarqué qu'il n'ont pas plus d'effets sur les murs de Québec que « des p'tits pois sur une planche de bois ». Au fait, les canons servent plutôt à trahir les troupes qui s'avancent et à les soumettre à un feu nourri provenant des murs. La colonne du Col Arnold est arrivée du Maine par bateau Durham, en remontant la rivière Kennebec, puis en descendant la rivière Chaudière jusqu'à Pointe-Lévis. Ils sont mal en point, affamés, malades et à court de munitions; pourtant, ils gardent le moral. La colonne du BGen Montgomery compte 350 hommes (le reste de sa colonne occupe Montréal) qui ont marché vers Québec en suivant la rive nord du fleuve Saint-Laurent. Ils sont mieux nourris que les soldats du Col Arnold et nettement mieux équipés, puisqu'ils ont dérobé l'équipement des soldats britanniques à Fort Saint-Jean et à Fort Chambly.

À 4 h, le BGen Montgomery lance des fusées pour signaler le début de l'attaque et il commence à avancer dans la basse-ville le long de la rue du Petit-Champlain. La neige qui tombe est si épaisse que les Yankees ont peine à voir et à entendre quoi que ce soit. Ils doivent suivre un étroit sentier qui longe le fleuve et contourner de grands blocs de glace crachés par la

marée. Ils défoncent une palissade qui bloque le chemin et poursuivent leur route jusqu'à une barricade en bois. Le BGen Montgomery ordonne à ses hommes de commencer à scier. Dès qu'un passage est dégagé, il se faufile avec son aide de camp, le Capitaine Aaron Burr. Distinguant une maison dans la neige, il s'écrit, en s'élançant : « En avant mes braves, Québec est à nous! » C'est alors que du ciel enneigé arrive une formidable détonation d'obus et un flot de tirs et de mitrailles, provenant d'une batterie dissimulée derrière la maison. Le Col Donald Campbell, l'adjoint du BGen Montgomery, s'empare du Capt Burr et quitte les lieux, laissant le brigadier sans vie dans la neige avec une dizaine d'autres officiers d'état-major et leurs troupes à se débattre sous un feu nourri d'artillerie qui a raison d'eux.

De l'autre côté de la ville, le Col Arnold se trouve à la porte du Palais avec son groupe d'attaque. Ils sont assaillis par le tir en salve des défenseurs de la cité. Croyant que le BGen Montgomery se trouve déjà dans la basse-ville, le Col Arnold pousse ses hommes à traverser les tirs de mousquets, empruntant les rues de l'Hôtel-Dieu et de la Canotière, jusqu'à la rue Sault-au-matelot, où ils écrasent la garde et avancent dans la basse-ville. Une balle frappe le Col Arnold au genou et, en voyant ce dernier boiter jusqu'à l'arrière des rangs, les soldats, désespérés par ce spectacle, murmurent sur son passage : « Nous sommes vaincus! » Le Capt Daniel Morgan poursuit les efforts d'attaque, mais l'esprit de la bataille est perdu et l'attaque échoue.

Sources : George F.G. Stanley, Canada invaded 1775-1776 (Toronto: Holt, 1972); René Chartrand, Canadian Military Heritage Vol. 8, 1755-1871 (Montreal: Art global, 1998).

Sources : STANLEY, George F.G. Canada invaded 1775-1776, Toronto: Holt, 1972. CHARTRAND, René Patrimoine militaire canadien, tome 8, 1755-1871, Montréal: Art global, 1998.

Hockey camp scores big with Naval Reservist

By Kristina Davis

Toe-to-toe, Sub-Lieutenant Keith Diakiw was face-to-face with the Great One behind the net. And before he could shoot or for that matter score, Wayne Gretzky bounced the puck off the partition and was gone.

While the play-by-play sounds like nothing more than every Canadian boy's dream, SLt Diakiw was actually living his fantasy at the aptly named Wayne Gretzky Fantasy Camp IV.

Held in mid-November at the Glendale Arena in Arizona—home of the Phoenix Coyotes—SLt Diakiw and 60 "campers", mostly from Canada, came to play with some true hockey icons. Consisting of practice time, competitive games and social events, the five-day affair boasted participants like Paul Coffey, Kirk Muller, Geoff and Russ Courtnall and even Wayne's dad, Walter.

Fees from the event went to the Wayne Gretzky Foundation, which donates hockey

equipment and ice time to kids who might not otherwise get the opportunity to experience the sport of hockey.

Originally from Prince Albert, Sask., SLt Diakiw grew up in Alberta and is a true Oiler's fan. A Reservist and the unit information officer for HMCS Nonsuch in Edmonton, he has played hockey since the age of six. But playing hockey is one thing, skating with Mr. Gretzky is ...well ...something quite different.

To prepare for the camp, SLt Diakiw decided he had better get in some ice time. While he was in shape, he hadn't played competitively for the last three years, so he spent the greater part of two weeks at the rink in the West Edmonton Mall.

SLt Diakiw says it was a bit surreal when he first arrived in Arizona. The dressing room was just like the pros with the equipment all laid out and player's names above their lockers. And the night before the games began, the coaches announced the line up, gave

the boys their curfew and told them what time the bus would be leaving in the morning.

But SLt Diakiw was not living this dream all by himself. For an additional fee, campers were allowed to bring one guest. First, he thought he would bring his dad. But when he couldn't attend, he invited his mom. "There were a lot of people I could have picked," he says. "But she used to go to my hockey games at 6 a.m." And so she was also along for the hockey ride of a lifetime.

Playing both with and against his idol, he also had a rather talented defence partner in none other than Mr. Coffey.

"Imagine a pat on the shoulder," he says almost breathlessly, "from Paul Coffey."

Wearing #14—a number worn by Mr. Gretzky when he played Junior Hockey—he even experienced the moment he'd hoped for: he got to pass the puck to Mr. Gretzky. Plus, both he and his mom had many souvenirs signed, including Gretzky's autograph on SLt Diakiw's unique #99 tattoo.

So was it worth it? The geologist says he would have paid twice as much for the experience. He also says it's a lesson in following your dreams. "Don't sit on the fence," he says. "Follow your dreams because each day you are dying."

Il passe la rondelle à Gretzky!

par Kristina Davis

Soudainement, l'Enseigne de vaisseau de 1^{re} classe Keith Diakiw se retrouve nez à nez avec la Merveille derrière le filet. Avant même que Keith puisse lancer, et encore moins compter, Wayne Gretzky fait rebondir la rondelle sur la bande et est déjà reparti.

Quel garçon canadien n'a pas rêvé à ce moment palpitant? L'Ens I Diakiw, lui, a vraiment réalisé son rêve en participant au quatrième Wayne Gretzky Fantasy Camp, au nom très évocateur.

Le camp a eu lieu à la mi-novembre au stade Glendale en Arizona, domicile des Coyotes de Phoenix. L'Ens I Diakiw et 60 compagnons, la plupart du Canada, ont côtoyé pendant cinq jours quelques grands du hockey. Ce camp, fait de séances d'entraînement, de matchs compétitifs et d'activités sociales, regroupait des vedettes comme Paul Coffey, Kirk Muller, Geoff et Russ Courtnall et même le père de Wayne Gretzky, Walter.

Les frais d'inscription au camp sont versés à la fondation Wayne Gretzky, qui donne de l'équipement et du temps de glace à des enfants qui autrement n'auraient pas l'occasion de goûter aux joies du hockey.

Natif de Prince Albert, en Saskatchewan, l'Ens I Diakiw a grandi en Alberta et il est un fier partisan des Oilers. En plus d'être géologue, il fait partie de la Réserve navale en tant qu'officier d'information d'unité pour le NCSM Nonsuch à Edmonton. Il a commencé à jouer au hockey à l'âge de six ans. Mais il y a toute la différence du monde entre jouer au hockey et patiner aux côtés de Gretzky!

Keith a jugé bon de se préparer pour le camp. Même s'il était en forme, il y avait trois ans qu'il n'avait pas joué de façon compétitive. Il a donc passé la

majorité des deux dernières semaines à la patinoire du West Edmonton Mall.

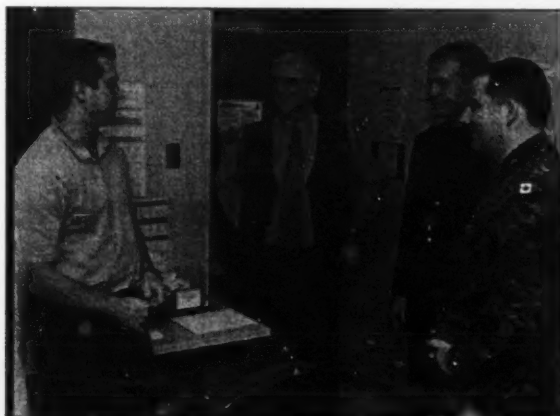
Pour l'Ens I Diakiw, tout était un peu irréaliste lorsqu'il est arrivé en Arizona. Le vestiaire était comme celui des pros : l'équipement était étalé et les noms des joueurs étaient inscrits sur des plaques au-dessus de leur armoire. La veille des matchs, les entraîneurs ont dévoilé l'alignement, ils ont imposé un couvre-feu et leur ont dit à quelle heure l'autobus partirait le lendemain matin.

Mais Keith n'a pas vécu son rêve seul. Moyennant un supplément, les participants pouvaient inviter une personne. Il a d'abord pensé à son père, mais celui-ci ne pouvant pas se libérer, c'est sur sa mère que son choix s'est porté. « J'aurais pu inviter des tas d'autres personnes. Mais ma mère venait à mes parties de hockey à 6 h », a-t-il mentionné. Elle l'a donc accompagné pour ce voyage de hockey unique.

Il a eu l'occasion de jouer avec son idole et contre lui; il a aussi eu un partenaire assez doué à la défense en la personne de Paul Coffey. « Pensez-y : recevoir une tape d'encouragement sur l'épaule de Paul Coffey », ajoute-t-il presque sans voix.

Il a revêtu le chandail numéro 14, un numéro que portait Wayne Gretzky lorsqu'il jouait au niveau junior. Il a même vécu le moment dont il rêvait : faire une passe à M. Gretzky. De plus, sa mère et lui ont fait autographier nombre de souvenirs. M. Gretzky a même signé son tatouage du numéro 99.

Est-ce que ça valait la peine? Keith aurait été prêt à payer le double pour vivre cette expérience. Il y voit aussi une leçon sur l'importance de réaliser ses rêves. « Il ne faut pas rester là à attendre. Réalisez vos rêves, sinon vous vous étendrez un peu chaque jour. »



De la visite au plus important centre logistique militaire du pays

Le 25 novembre dernier, le sous-ministre adjoint (Matériels), M. Dan Ross, a visité le plus important centre logistique militaire au Canada, le 25^e Dépôt d'approvisionnement des Forces canadiennes (25 DAFC) de Montréal.

Le Lieutenant-colonel François Vaillancourt, commandant du 25 DAFC, a escorté les invités pendant une visite des installations destinée à offrir un aperçu des opérations quotidiennes. Lors de cette visite, M. Ross a pu constater tout le dynamisme, le professionnalisme et l'esprit novateur

dont fait preuve le personnel civil et militaire de l'unité.

Cette visite revêtait une importance capitale pour l'unité. En effet, des besoins supplémentaires en terme de crédits ont été identifiés afin de supporter divers projets en cours et afin de procurer aux employés des outils de travail adéquats, par exemple un système informatisé de gestion d'entrepôt plus performant. Comme l'a si bien dit le Lcol Vaillancourt : « On n'aura pas une deuxième chance de faire une bonne première impression. C'est notre chance, saisissons-la! »

The country's largest military logistics centre gets a visit

Dan Ross, Assistant Deputy Minister (Material), visited the largest military logistics centre in Canada, 25 Canada Forces Supply Depot (25 CFSD), Montréal November 25.

Lieutenant-Colonel François Vaillancourt, commanding officer 25 CFSD, escorted the visitors during a tour of the facilities designed to provide an overview of daily operations. The visit allowed Mr. Ross to witness the dynamism, professionalism and

innovative spirit of the unit's military and civilian staff.

This visit was important for the unit, as it highlighted the need for additional appropriations to support various projects underway and to provide employees with proper work tools, such as a more high-powered automated warehouse management system. "We'll never get a second chance to make a good first impression. This is our opportunity, let's take it," said LCol Vaillancourt.

Hugs await Izzy dolls in Afghanistan

Stina Davis

bit like eating peanuts," says Shirley Weese, "once you get started you stop."

Weese is one of about 20 volunteers—primarily from the Order of the Eastern Star—who made 220 "Izzy" dolls for children in Afghanistan. On December 2, the dolls were presented to members of 2 Combat Engineer Regiment (2 CER) at CFB Petawawa in the foyer of the Canadian War Museum in Ottawa.

After the football game [Grey Cup] on Sunday, I made two," says Ms. Weese with a smile. In all, she made 10 dolls and plans to make more.

In honour of Master Sergeant Mark Isfeld, an Army combat engineer killed by a landmine in Croatia, the dolls are handmade and have very different personalities.

Shirley O'Connell, a member of the Order of the Eastern Star, the largest fraternal organization in the world that welcomes both men and women, spearheaded

the idea. Ms. O'Connell, whose husband was in the RCMP, made tiny dolls in scarlets, while others sport blue berets. Some are nurses, others are cowboys and one had a little red hat and wild, blonde pigtails.

Ms. O'Connell first saw Izzy dolls about five years ago when she saw a piece about MCpl Isfeld and his mother Carol on television. But it was only after she saw coverage of the December 2004 tsunami and the heartbreaking faces of the children that she decided to take up the project in earnest.

Destined for children in Afghanistan, she hopes the dolls bring a bit of comfort to kids who have very little. "It's something they can hold on to," says Ms. O'Connell, "to help them through the day."

Sergeant Mike Wraith and Major Mark Flint were on hand from 2 CER to receive the dolls. Both knew MCpl Isfeld.

Sgt Wraith served with him in Kuwait and arrived in Croatia just one month after his death. Recently back from Afghanistan, he gave kids Izzy dolls and

says they were all smiles when they received them.

In Afghanistan, they often stopped for just a few minutes in the smaller villages outside Kabul to give kids the dolls and maybe even crayons or other small items sent from home. A father of a three and a six-year-old, Sgt Wraith says it is hard to see kids the same age as his own with nothing. "It makes you realize just how lucky our kids are," he says.

Lieutenant-Colonel (Ret) Ken Holmes, President of the Canadian Military Engineers Association, facilitated the donation of the Izzy dolls. He says it is a way to recognize the contributions made by Canadian soldiers and the Isfeld family.

"It's a small way to bring a smile...to a little child who has no other reason to have a smile on their face."

Interestingly, some of the dolls do not actually have faces. Ms. O'Connell says it gives children the chance to be children and to imagine a happy face on their doll—or maybe a sad face—it's up to them to decide.



Sgt Mike Wraith from 2 CER packs 220 Izzy dolls. Recently back from Afghanistan, Sgt Wraith is one of many Canadian soldiers who give these precious dolls to children in war-torn countries.

Le Sgt Mike Wraith du 2 RGC emballa 220 poupées Izzy. Récemment revenu d'une rotation en Afghanistan, le Sgt Wraith fait partie des soldats canadiens qui remettent ces précieuses poupées aux enfants dans les pays ravagés par la guerre.

Les poupées Izzy en route vers l'Afghanistan

Stina Davis

est un peu comme manger des bonbons, explique Shirley Weese. Quand on commence, on ne peut plus s'arrêter.

Weese fait partie de la vingtaine de bénévoles — principalement issus de l'Ordre de l'Étoile du Nord — qui ont confectionné dix poupées et elle prévoit en crocheter d'autres. Les poupées ont été nommées en l'honneur du Caporal-chef Mark Isfeld, un ingénieur de combat de l'Armée tué par une mine antipersonnel en Croatie. Toutes les poupées sont fabriquées à la main et ont leur personnalité propre. Shirley O'Connell, membre de l'Ordre de l'Étoile du Nord, la plus importante organisation fraternelle du monde qui accueille les hommes et les femmes, a été le fer de lance du projet. M^{me} O'Connell, dont

le mari a fait partie de la GRC, a fabriqué des petites poupées vêtues de rouge, de même que d'autres qui portaient des bérets bleus. Certaines poupées sont infirmières, d'autres des cow-boys et l'une d'entre elles portait un chapeau rouge sur sa chevelure blonde en nattes épaissies.

M^{me} O'Connell a vu les poupées Izzy pour la première fois il y a environ cinq ans, à la télévision, lors d'un reportage sur le Cplc Isfeld et sa mère Carol. Mais ça n'a été qu'après les images du tsunami de décembre 2004 où l'on voyait les visages déchirants des enfants qu'elle a décidé d'entreprendre le projet pour de bon.

Elle espère que les poupées, qui seront offertes aux enfants de l'Afghanistan, apporteront un peu de réconfort à ces enfants si démunis. « C'est quelque chose à laquelle ils pourront s'accrocher pour les aider à mieux supporter leurs dures journées », indique M^{me} O'Connell.

Le Sergent Mike Wraith et le Major Mark Flint, du 2 RGC, étaient présents pour recueillir les poupées. Les deux hommes connaissaient le Cplc Isfeld. Le Sgt Wraith a servi à ses côtés au Koweït et il est arrivé en Croatie tout juste un mois après son décès. Il revient justement d'un service en Afghanistan où il a distribué des poupées Izzy à des enfants enchantés d'en recevoir.

En Afghanistan, les soldats arrêtaient souvent quelques minutes à peine dans les petits villages à l'extérieur de Kaboul pour offrir aux enfants des poupées et parfois des crayons ou d'autres petits articles du pays. Le Sgt Wraith a deux enfants, âgés de trois et six ans. Il affirme qu'il est très difficile de voir des enfants du même âge que les siens aussi démunis. « On se rend alors compte à quel point nos enfants sont chanceux », déclare-t-il.

Le Lieutenant-colonel (ret) Ken Holmes, président de l'Association canadienne du Génie militaire, a veillé à la distribution des poupées Izzy. Il précise que c'est une façon de reconnaître la contribution des soldats canadiens et de la famille Isfeld.

« C'est un bon moyen d'apporter un peu de joie à un enfant qui n'aurait autrement pas de raison de sourire. » Certaines poupées n'ont pas de visage. M^{me} O'Connell explique que c'est un moyen d'offrir aux enfants la chance d'imaginer un sourire ou un visage triste à leur poupée, selon leur humeur.



A basket of Izzy dolls await their new owners. The dolls—handcrafted by members of the Order of the Eastern Star—were presented to 2 CER at the CWM December 2.

Un panier de poupées Izzy attendent leurs nouveaux propriétaires. Les poupées fabriquées à la main par des membres de l'Ordre de l'Étoile du Nord ont été remises au 2 RGC au Musée canadien de la guerre le 2 décembre.

Shirley O'Connell (à droite), qui a spearheaded le projet, et Linda Bush sont entourées des poupées Izzy faites à la main en l'honneur du Cplc Mark Isfeld, qui a perdu la vie en Croatie. Les poupées sont distribuées par les soldats canadiens en déployement partout dans le monde.

Shirley O'Connell (à droite), le fer de lance du projet, et Linda Bush sont entourées des poupées Izzy faites à la main en l'honneur du Cplc Mark Isfeld, qui a perdu la vie en Croatie. Les poupées sont distribuées par les soldats canadiens en déployement partout dans le monde.



